叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 古腾堡计划第一辑埃德加·爱伦·(first Project Gutenberg Collection Of) 000001

2. 古腾堡计划第一辑埃德加·爱伦·(first Project Gutenberg Collection Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划第一辑埃德加·爱伦·(First Project Gutenberg Collection of) 第1/2页

[ðə; ði] [fɜːst]
THE FIRST
这 第一的

第一部

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
PROJECT GUTENBERG
项目 古腾堡

古腾堡计划

[kə'lekʃ(ə)n]
COLLECTION
收藏

收藏

[ɒv; əv] ['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ]
OF EDGAR ALLAN POE
的 埃德加 艾伦 POE

埃德加·爱伦·坡

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [['iːtekst] # -]
THE RAVEN [Etext # 1063]
这 乌鸦 [电子文本 # -]

乌鸦 [电子文本 #1063]

[ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [deθ] [['iːtekst] # -]
THE MASQUE OF THE RED DEATH [Etext # 1064]
这 面具 的 这 红色的 死亡 [电子文本 # -]

红死魔的面具 [电子文本 #1064]

[ðə; ði] [kɑːsk] [ɒv; əv] [əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] [['iːtekst] # -]
THE CASK OF AMONTILLADO [Etext # 1065]
这 酒桶 的 阿蒙蒂亚多 [电子文本 # -]

阿蒙蒂拉多酒桶 [电子文本 #1065]

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n]
THE RAVEN
这 乌鸦

乌鸦

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪəri] , [waɪl] [ai] ['pɔndə] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
ONCE upon a midnight dreary , while I pondered , weak and weary ,
一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [lɔː(r)] —
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore —
超过 许多 一个 古雅 和 好奇的 体积 的 被遗忘的 知识 —

在许多古怪而奇特的、被遗忘的传说书籍中——

[waɪl] [ai] [n'ɒdɪd] , ['nɪəli] [næpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ,
While I nodded , nearly napping , suddenly there came a tapping ,
尽管 我 点头 , 几乎 打盹 , 突然 那里 来了 一个 窃听 ,
我点点头，几乎要睡着的时候，突然传来一阵敲击声。

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]['dʒentli] ['ræpɪŋ] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] . "
As of some one gently rapping , rapping at my chamber door . "
作为 的 一些 一 轻轻地 说唱 , 说唱 在 我的 房间 门 . "
仿佛有人轻轻地敲着我的房门。

- [tɪz] [sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)] , " [ai] ['mʌtə] , " ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] —
' Tis some visitor , " I muttered , " tapping at my chamber door —
- 的 一些 游客 , " 我 低声说道 , " 窃听 在 我的 房间 门 —
"是哪个访客,"我低声说道，"在敲我的房门——"

['əʊnli] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
Only this and nothing more .
仅有的 这 和 没有什么 更多的 .
仅此而已，别无其他。

" [ɑ:] , [dɪ'stɪŋktli] [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bli:k] [dɪ'sembə(r)] ,
" Ah , distinctly I remember it was in the bleak December ,
" 啊 , 明显地 我 记住 它 曾是 在 这 苍凉 十二月 ,
"啊，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。"

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embə(r)] [rɔ:t] [ɪts] [gəʊst] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor .
和 每个 分离 垂死 余烬 锻 它是 鬼 之上 这 地面 .
每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

['i:gəli] [ai] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; — ['veɪnli] [ai][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['bɒrəʊ]
Eagerly I wished the morrow ; — vainly I had sought to borrow
急切地 我 希望 这 明天 ; — 徒劳地 我 有 寻求 到 借
我热切盼望明天；——我徒劳地试图借钱

[frɒm; frəm][maɪ] [bʊks] [sɜ:'si:s] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [lə'nɔ:r] —
From my books surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore —
从 我的 图书 停止 的 悲哀 — 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 —
摘自我的书《悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤》

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['meɪdn] [hu:m] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔ:r] —
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
为了 这 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —
献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔——

['neɪmləs] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] .
Nameless here for evermore .
无名 这里 为了 越来越 .
永远无名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən][sæd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['pɜ:p(ə)l]['kɜ:t(ə)n]
And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain
和 这 丝 伤心 不确定 沙沙声 的 每个 紫色的 窗帘
以及每幅紫色窗帘发出的丝绸般忧伤而又飘忽的沙沙声。

[θrɪld] [ˌem 'i:] — [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [t'ɛɹəz] ['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] ;
Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt before ;
激动不已 我 — 已填 我 和 极好的 恐怖 绝不 毛毡 前 ;
令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧；

[səʊ] [ðæt] [naʊ] , [tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] , [ai] [stʊd] [rɪ'pi:tɪŋ] "
So that now , to still the beating of my heart , I stood repeating "
所以 那 现在 , 到 仍然 这 殴打 的 我的 心 , 我 站立 重复 "
所以，为了平复我怦怦直跳的心，我站在那里，一遍遍地重复着："

- [tɪz] [sʌm; səm] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn'triːt] ['entrəns] [æt; ət] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] —
' Tis some visitor entreating entrance at my chamber door —
- 的 一些 游客 恳求 入口 在 我的 房间 门 —
是某个访客在恳求进入我的房间——

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn'triːt] ['entrəns] [æt; ət] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ;
Some late visitor entreating entrance at my chamber door ;
一些 晚的 游客 恳求 入口 在 我的 房间 门 ;
有位迟到的访客恳求进入我的房间;

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
This it is and nothing more .
这 它 是 和 没有什么 更多的 .
仅此而已，别无其他。

” ['prez(ə)ntli] [maɪ] [səʊl] [gruː] [strɒŋgə(r)] ; ['hezɪteɪtɪŋ] [ðen] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,
” Presently my soul grew stronger ; hesitating then no longer ,
” 目前 我的 灵魂 生长 更强 ; 犹豫不决 然后 不 更长 ,
“如今我的灵魂更加坚定，不再犹豫了。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ɔː(r)] ['mædəm] , ['truːli] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [ai] [ɪm'plɔː(r)] ;
“ Sir , ” said I , “ or Madam , truly your forgiveness I implore ;
“ 先生 , ” 说 我 , “ 或者 女士 , 真的 你的 饶恕 我 恳求 ;
“先生，”我说，“或者夫人，我真诚地恳求您的原谅;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ai] [wɒz; wəz] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] ['dʒentli] [juː; jʊ] [keɪm] ['ræpɪŋ] ,
But the fact is I was napping , and so gently you came rapping ,
但 这 事实 是 我 曾是 打盹 , 和 所以 轻轻地 你 来了 说唱 ,
但事实上我当时正在打盹，然后你轻轻地敲着鼓过来了。

[ænd; ənd] [səʊ] ['feɪntli] [juː; jʊ] [keɪm] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ,
And so faintly you came tapping , tapping at my chamber door ,
和 所以 淡淡的 你 来了 窃听 , 窃听 在 我的 房间 门 ,
于是，你轻轻地、轻轻地敲着我的房门,

[ðæt] [ai] [skeəs] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ” — [hɪə(r)] [ai] ['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; —
That I scarce was sure I heard you ” — here I opened wide the door ; —
那 我 稀少 曾是 当然 我 听到 你 ” — 这里 我 打开 宽的 这 门 ; —
我几乎不敢相信自己听到了你的话——说着，我把门敞开了;

['dɑːknəs] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Darkness there and nothing more .
黑暗 那里 和 没有什么 更多的 .
那里只有黑暗，别无其他。

[diːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːknəs] ['pɪərɪŋ] , [lɒŋ] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] , ['fɪrɪŋ] ,
Deep into that darkness peering , long I stood there wondering , fearing ,
深的 进入 那 黑暗 窥视 , 长的 我 站立 那里 好奇 , 害怕 ,
我凝视着那片黑暗深处，久久伫立在那里，既疑惑又恐惧。

['daʊtɪŋ] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [nəʊ] ['mɔːtəlz] ['evə(r)] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔː(r)] ;
Doubting , dreaming dreams no mortals ever dared to dream before ;
怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 ;
心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [geɪv] [nəʊ] ['təʊkən] ,
But the silence was unbroken , and the stillness gave no token ,
但 这 沉默 曾是 未破 , 和 这 寂静 给予 不 令牌 ,
但寂静依旧，没有丝毫迹象表明发生了什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [wɜːd] [ðeə(r)] ['spəʊkən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːd] , “ [lə'nɔːr] !
And the only word there spoken was the whispered word , “ Lenore !
和 这 仅有的 单词 那里 说 曾是 这 低声说道 单词 , “ 莱诺尔 !
那里唯一说出口的词，是低声呢喃的:“莱诺尔!”

” [ðɪs] [ai] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈekəʊ] [mˈɜːməd] [bæk] [ðə; ði] [wɜːd] , “ [ləˈnɔːr] ! ” —
” This I whispered , and an echo murmured back the word , “ Lenore ! ” —
” 这 我 低声说道 , 和 一个 回声 低声说道 后退 这 单词 , “ 莱诺尔 ! ” —

我低声说道，回声低语着：“莱诺尔！”

[ˈmɪəli] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Merely this and nothing more .
仅仅 这 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] , [ɔːl][maɪ] [səʊl] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ˈbɜːnɪŋ] ,
Back into the chamber turning , all my soul within me burning ,
后退 进入 这 房间 转弯 , 全部 我的 灵魂 之内 我 燃烧 ,

转身回到房间，我内心的灵魂在燃烧。

[suːn] [əˈgen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈtæpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .
Soon again I heard a tapping something louder than before .
很快 再次 我 听到 一个 窃听 某物 更大声 比 前 .

很快我又听到敲击声，这次比之前更响亮。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , ” [sed] [ai] , “ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlætɪs] ;
“ Surely , ” said I , “ surely that is something at my window lattice ;
“ 一定 , ” 说 我 , “ 一定 那 是 某物 在 我的 窗户 格子 ;

“肯定,”我说,“肯定那是我窗棂上的什么东西;

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [ðen] , [wɒt] [ðeərˈæt] [ɪz][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪkˈsplɔː(r)] —
Let me see , then , what thereat is and this mystery explore —
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 和 这 神秘 探索 —

那么，让我看看那究竟是什么，并探索这个谜团——

[let] [maɪ] [hɑːt] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪkˈsplɔː(r)] ; —
Let my heart be still a moment and this mystery explore ; —
让 我的 心 是 仍然 一个 片刻 和 这 神秘 探索 ; —

让我的心平静片刻，探索这奥秘；

- [tɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
' Tis the wind and nothing more .
- 的 这 风 和 没有什么 更多的 .

那是风，仅此而已。

” [ˈəʊpən][hɪə(r)][ai] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] , [wen] , [wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ][flɜːt][ænd; ənd][ˈflʌtə(r)] ,
” Open here I flung the shutter , when , with many a flirt and flutter ,
” 打开 这里 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 许多 一个 调情 和 扑 ,

“我猛地关上百叶窗，这时，一阵轻佻和颤动……”

[ɪn][ðeə(r)] [stept] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈreɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪntli] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] .
In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore .
在 那里 步 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

这时，一只来自远古圣洁时代的庄严乌鸦走了进来。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [əʊˈbeɪs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɒt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [stɒpt] [ɔː(r)] [steɪd] [hiː; hi] ,
Not the least obeisance made he ; not a minute stopped or stayed he ,
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 ,

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留或逗留。

[bʌt; bət] , [wɪð] [miːn] [ɒv; əv] [lɔːd] [ɔː(r)][ˈleɪdi] , [pɜːtʃt] [əˈbʌv] [maɪ][ˈtʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
But , with mien of lord or lady , perched above my chamber door —
但 , 和 面容 的 主 或者 女士 , 栖息 多于 我的 房间 门 —

但是，它却以领主或夫人的姿态，栖息在我房门上方——

[pɜːtʃt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] [ˈpæləs][dʒʌst] [əˈbʌv] [maɪ][ˈtʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——

[pɜːtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Perched , and sat , and nothing more .
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 .

栖息着，坐着，仅此而已。

[ðen] [ðɪs] ['ebəni] [bɜːd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ][sæd]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,
Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling ,
然后 这 乌木 鸟 迷人的 我的 伤心 想要 进入 微笑 ,

然后，这只乌黑的鸟儿逗乐了我忧郁的心灵，让我露出了笑容。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] ,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore ,
经过 这 严重 和 船尾 礼仪 的 这 面容 它 穿着 ,

从它那严肃而庄重的神情来看，

“ [ðəʊ] [ðaɪ] [krest] [biː; bi] [ʃɔːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] , [ðaʊ] , ” [ai] [sed] , “ [ɑːt] [ʃʊə(r)][nəʊ]['kreɪv(ə)n] ,
“ Though thy crest be shorn and shaven , thou , ” I said , “ art sure no craven ,
“ 尽管 你的 波峰 是 剪 和 剃光 , 你 , ” 我 说 , “ 艺术 当然 不 懦夫 ,

“即便你的鬃毛被剪去，你，”我说，“也绝非懦夫，

['gɑːstli] [grɪm][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['reɪv(ə)n] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔː(r)] —
Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore —
阴森 严峻 和 古老的 乌鸦 漫游 从 这 每晚 支撑 —

一只阴森恐怖、古老无比的渡鸦，从夜幕降临的海岸边游荡而来——

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðaɪ] ['lɔːdli] [neɪm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [naɪts] [pluː'toʊniən] [ʃɔː(r)] !
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore !
告诉 我 什么 你的 尊贵的 姓名 是 在 这 夜晚 冥王星 支撑 !

告诉我，你在冥王星之夜的彼岸，尊贵的名字是什么！

” [kwəʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , “ [ˌnevə'mɔː(r)] .
” Quoth the Raven , “ Nevermore .
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 .

渡鸦说道：“永不复返。”

” [mʌtʃ] [ai] ['mɑːvəld] [ðɪs] [ʌn'geɪnli] [faʊl] [tuː; tə][hɪə(r)] ['dɪskɔːs] [səʊ] ['pleɪnli] ,
” Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly ,
” 很多 我 惊叹不已 这 笨拙的 鸡 到 听到 话语 所以 显然 ,

“我惊奇地发现这只笨拙的家禽竟然能如此清晰地说话，

[ðəʊ] [ɪts]['ɑːnsə(r)]['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] — ['lɪt(ə)l] ['reləvənsi] [bɔː(r)] ;
Though its answer little meaning — little relevancy bore ;
尽管 它是 回答 小的 意义 — 小的 关联 钻孔 ;

虽然它的答案意义不大，几乎毫无关联，令人厌烦；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]
For we cannot help agreeing that no living human being
为了 我们 不能 帮助 同意 那 不 活的 人类 存在

因为我们不禁要认同，没有哪个活着的人

['evə(r)] [jet] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] ['siːɪŋ] [bɜːd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door —
曾经 然而 曾是 蒙福 和 看到 鸟 多于 他的 房间 门 —

至今为止，他还有幸看到鸟儿飞过他的房门——

[bɜːd][ɔː(r)] [biːst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [bʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ,
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door ,
鸟 或者 兽 之上 这 雕塑 摔碎 多于 他的 房间 门 ,

他房间门上方雕塑胸像上的是鸟还是兽？

[wɪð] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] “ [ˌnevə'mɔː(r)] .
With such name as “ Nevermore .
和 这样的 姓名 作为 “ 永不再 .

名为“永不复返”。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['ləʊnli] [ɒn] [ðæt] ['plæsɪd] [bʌst] , [spəʊk] ['əʊnli]
” But the Raven , sitting lonely on that placid bust , spoke only
” 但 这 乌鸦 , 坐着 孤独 在 那 平静 摔碎 , 辐 仅有的

“但是，那只孤零零地栖息在那尊平静的半身像上的渡鸦，只说了几个字。”

[ðæt] [wʌn] [wɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [səʊl] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [hiː; hi][dɪd] ['aʊtpɔː] .
That one word , as if its soul in that one word he did outpour .
那 一 单词 , 作为 如果它是 灵魂 在 那 一 单词 他 做过 倾泻 .

那一个字，仿佛他的灵魂都倾注在那一个字里。

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðen] [hiː; hi] ['ʌtə] ; [nɒt][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ðen] [hiː; hi] ['flʌtə] —
Nothing further then he uttered ; not a feather then he fluttered —
没有什么 更远 然后 他 说出 ; 不是 一个 羽毛 然后 他 飘动 —

他再也没有开口说话；他再也没有动弹——

[tɪl] [ai] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌtə] : “ ['ʌðə(r)] [frendz] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] —
Till I scarcely more than muttered : “ Other friends have flown before —
直到 我 几乎 更多的 比 低声说道 : “ 其他 朋友们 有 飞行 前 —

直到我几乎是低声嘟囔道：“其他朋友以前也坐过飞机——”

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] [həʊps] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
On the morrow he will leave me , as my Hopes have flown before .
在 这 明天 他 将要 离开 我 , 作为 我的 希望 有 飞行 前 .

明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾破灭过一样。

” [ðen] [ðə; ði][bɜːd] [sed] , “ [ˌnevə'mɔː(r)] .
” Then the bird said , “ Nevermore .
” 然后 这 鸟 说 , “ 永不再 .

然后那只鸟说：“永不再来。”

” ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['brəʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][səʊ]['æptli]['spəʊkən] ,
” Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken ,
” 惊慌 在 这 寂静 破碎的 经过 回复 所以 恰当地 说 ,

“被这恰如其分的回答打破的寂静所惊醒，

“ ['daʊtləs] , ” [sed] [ai] , “ [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ɪz][ɪts]['əʊnli] [stɒk] [ænd; ənd][stɔː(r)] ,
“ Doubtless , ” said I , “ what it utters is its only stock and store ,
“ 毫无疑问 , ” 说 我 , “ 什么 它 说话 是 它是 仅有的 库存 和 店铺 ,

“毫无疑问，”我说，“它所宣称的就是它唯一的存货和储备。”

[kɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['mɑːstə(r)] [huːm] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)]
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
捕捉 从 一些 不开心 掌握 谁 无情 灾难

被某个不幸的主人抓住了，他遭受了无情的灾难

['fɒləʊd] [fɑːst][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [fɑːstə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [wʌn]['bɜːd(ə)n][bɔː(r)] —
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore —
随后 快速地 和 随后 快点 直到 他的 歌曲 一 负担 钻孔 —

他紧随其后，越唱越快，直到他的歌声只承载着一份沉重的负担——

[tɪl] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊp] [ðæt] ['melənkəli] ['bɜːd(ə)n][bɔː(r)]
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore
直到 这 挽歌 的 他的 希望 那 忧郁 负担 钻孔

直到他希望的挽歌，那忧郁的重担，都已压垮了他。

[ɒv; əv] - ['nevə(r)] — [ˌnevə'mɔː(r)] . -
Of ' Never — nevermore . '
的 - 绝不 — 永不再 . -

《永不——永不再来》。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stɪl] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ][sæd][səʊl]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,
” But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling ,
” 但 这 乌鸦 仍然 迷人的 全部 我的 伤心 灵魂 进入 微笑 ,

“但是那只渡鸦依然能用它魅惑我悲伤的灵魂，让我露出笑容。”

[streɪt] [ai] [wiːld] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [bɜːd] [ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd] [dɔː(r)] ;
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird and bust and door ;
直的 我 带轮子的 一个 缓冲 座位 在 正面 的 鸟 和 捧碎 和 门 ;

我径直把一个带软垫的座椅推到鸟、半身像和门前;

[ðen] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [ai] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] [tuː; tə] [lɪŋkɪŋ]
Then , upon the velvet sinking , I betook myself to linking
然后 , 之上 这 天鹅绒 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接

然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接……

['fænsi] ['ʌntə; 'ʌntu] ['fænsi] , ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [bɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r)] —
Fancy unto fancy , thinking what this ominous bird of yore —
想要 到 想要 , 思维 什么 这 不祥的 鸟 的 昔时 —

浮想联翩，思索着这只昔日不祥之鸟——

[wɒt] [ðɪs] [grɪm] , [ʌn'geɪnli] , ['gɑːstli] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [bɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
What this grim , ungainly , ghastly , gaunt , and ominous bird of yore
什么 这 严峻 , 笨拙的 , 阴森 , 瘦削 , 和 不祥的 鸟 的 昔时

这只阴森、笨拙、可怕、瘦骨嶙峋、不祥的古老鸟类究竟是什么?

[ment] [ɪn] ['krəʊkɪŋ] " [ˌnevə'mɔː(r)] .
Meant in croaking " Nevermore .
意思是 在 呱呱叫 " 永不再 .

意思是呱呱叫着"永不再来"。

" [ðɪs] [ai] [sæt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [gesɪŋ] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['sɪləb(ə)l] [ɪk'spresɪŋ]
" This I sat engaged in guessing , but no syllable expressing
" 这 我 卫星 已订婚的 在 猜测 , 但 不 音节 表达

我坐在那里，努力猜测，却一个字也没说出口。

[tuː; tə] [ðə; ði] [faʊl] [huːz] ['faɪəri] [aɪz] [naʊ] [bɜːnd] ['ɪntuː] [maɪ] ['bʊzəmz] [kɔː(r)] ;
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core ;
到 这 鸡 谁 火热 眼睛 现在 烧伤 进入 我的 胸部的 核 ;

致那只双眼燃烧着火焰的鸟儿，它那炽热的目光此刻已深深烙印在我的胸膛里;

[ðɪs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ai] [sæt] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [wɪð] [maɪ] [hed] [æt; ət] [iːz] [rɪ'klaɪnɪŋ]
This and more I sat divining , with my head at ease reclining
这 和 更多的 我 卫星 占卜 , 和 我的 头 在 舒适 斜倚

我静静地坐着，头舒适地斜倚着，想着这些以及更多的事情。

[ɒn] [ðə; ði] [-] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læmp] - [lait] [gləut] ['or] ,
On the cushion's velvet lining that the lamp - light gloated o'er ,
在 这 靠垫 天鹅绒 衬垫 那 这 灯 - 光 沾沾自喜 超过 ,

灯光洒在靠垫的天鹅绒衬里上，熠熠生辉。

[bʌt; bət] [huːz] ['velvɪt] ['vaɪələt] ['laɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [læmp] - [lait] ['gləʊtɪŋ] ['or]
But whose velvet violet lining with the lamp - light gloating o'er
但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯 - 光 幸灾乐祸 超过

但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里，在灯光的映衬下显得格外耀眼呢?

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑː] , [ˌnevə'mɔː(r)] !
She shall press , ah , nevermore !
她 将 按 , 啊 , 永不再 !

她将永远不再施压!

[ðen] , [mɪ'θɔːt] , [ðə; ði] [eə(r)] [gruː] [d'ɛnsɛ] , ['pɜːfjuːmd] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['sensə(r)]
Then , methought , the air grew denser , perfumed from an unseen censer
然后 , 我的想法 , 这 空气 生长 密度更高 , 香 从 一个 看不见 香炉

然后，我感觉空气变得浓稠起来，弥漫着一种来自看不见的香炉的香气。

[swʌŋ] [baɪ] ['serəfɪm] [huːz] [fʊt] - [fɔːls] ['tiŋkl] [ɒn] [ðə; ði] ['tʌftɪd] [flɔː(r)] .
Swung by Seraphim whose foot - falls tinkled on the tufted floor .
摇摆 经过 塞拉芬 谁 脚 - 瀑布 叮叮当当 在 这 簇绒 地面 .

被塞拉芬荡着的，他的脚步声在簇绒地板上发出叮叮当当的响声。

“ [retʃ] , ” [ai] [kraɪd] , “ [ðaɪ] [gɒd] [hæθ] [lent] [ðiː] — [baɪ] [ðiːz] ['eɪndʒəls] [hiː; hi] [hæθ] [sent] [ðiː]
“ Wretch , ” I cried , “ thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
“ 可怜虫 , ” 我 哭 , “ 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

“可怜虫,”我喊道,“你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。”

['respaɪt] — ['respaɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθi] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [lə'nɔːr] !
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore !
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 !

喘息——从你对莱诺尔的回忆中得到喘息和忘忧草！

[kwɒf] , [əʊ] [kwɒf] [ðɪs] [kaɪnd] [nɪ'penθi] [ænd; ənd] [fə'get] [ðɪs] [lɒst] [lə'nɔːr] !
Quaff , oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore !
畅饮 , 哦 畅饮 这 种类 猪笼草 和 忘记 这 丢失的 莱诺尔 !

畅饮这美妙的忘忧酒，忘却失去的莉诺尔吧！

” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , “ [ˌnevə'mɔː(r)] . ”
” Quoth the Raven , “ Nevermore . ”
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 . ”

渡鸦说道：“永不复返。”

“ ['prɒfɪt] ! ” [sed] [ai] , “ [θɪŋ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ! — ['prɒfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜːd] [ɔː(r)] ['dev(ə)l] ! —
“ Prophet ! ” said I , “ thing of evil ! — prophet still , if bird or devil ! —
“ 先知 ! ” 说 我 , “ 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 ! —

“先知！”我说，“邪恶之物！——先知，无论是鸟还是魔鬼！——”

['weðə(r)] ['temptə(r)] [sent] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] ['tempɪst] [tɒst] [ðiː] [hɪə(r)] [ə'ʃɔː(r)] ,
Whether Tempter sent , or whether tempest tossed thee here ashore ,
无论 诱惑者 发送 , 或者 无论 暴风雨 抛掷 你 这里 岸上 ,

无论是诱惑者派你来的，还是暴风雨把你抛到岸边来的，

['desələt] , [jet] [ɔːl] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ɒn] [ðɪs] ['dezət] [lænd] [ɪn'tʃɑːntɪd] —
Desolate , yet all undaunted , on this desert land enchanted —
荒凉 , 然而 全部 无所畏惧 , 在 这 沙漠 土地 迷人的 —

荒凉，却又充满魅力，在这片沙漠之地——

[ɒn] [ðɪs] [həʊm] [baɪ] ['hɒrə(r)] ['hɔːntɪd] — [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] —
On this home by Horror haunted — tell me truly , I implore —
在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 — 告诉 我 真的 , 我 恳求 —

在这间被恐怖故事缠身的房子里——请你如实告诉我——

[ɪz] [ðeə(r)] — [ɪz] [ðeə(r)] [bɑːm] [ɪn] ['giliæd] ? — [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] !
Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell me , I implore !
是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 !

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你！

” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , “ [ˌnevə'mɔː(r)] . ”
” Quoth the Raven , “ Nevermore . ”
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 . ”

渡鸦说道：“永不复返。”

“ ['prɒfɪt] ! ” [sed] [ai] , “ [θɪŋ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ! — ['prɒfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜːd] [ɔː(r)] ['dev(ə)l] !
“ Prophet ! ” said I , “ thing of evil ! — prophet still , if bird or devil !
“ 先知 ! ” 说 我 , “ 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 !

“先知！”我说，“邪恶之物！——先知，无论是鸟还是魔鬼！”

[baɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ðæt] [bendz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] — [baɪ] [ðæt] [gɒd] [wiː; wi] [bəuθ] [ə'dɔː(r)] —
By that Heaven that bends above us — by that God we both adore —
经过 那 天堂 那 弯曲 多于 我们 — 经过 那 上帝 我们 两个都 崇拜 —

以我们头顶那苍穹的名义——以我们都敬拜的上帝名义——

[tel] [ðɪs] [səʊl] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['eɪdən] ,
Tell this soul with sorrow laden if , within the distant Aidenn ,
告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 , 之内 这 遥远 艾登 ,

告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][klɑːsp][ə; eɪ] [ˈseɪntɪd] [ˈmeɪdn] [huːm] [ðə; ði][ˈeɪndʒəls] [neɪm] [ləˈnɔːr] —
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore —
它 将 搭扣 一个 圣徒 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

它将拥抱一位被天使们称为莉诺尔的圣洁少女——

[klɑːsp][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [ˈmeɪdn] [huːm] [ðə; ði][ˈeɪndʒəls] [neɪm] [ləˈnɔːr] .
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore .
搭扣 一个 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 .

拥抱一位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔。

” [kwəʊθ] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , “ [ˌnevəˈmɔː(r)] . ”
” Quoth the Raven , “ Nevermore . ”
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 . ”

渡鸦说道：“永不复返。”

“ [biː; bi] [ðæt] [wɜːd] [ˈaʊə(r)][saɪn][ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] , [bɜːd][ɔː(r)] [fiːnd] !
“ Be that word our sign of parting , bird or fiend !
“ 是 那 单词 我们的 符号 的 离别 , 鸟 或者 恶魔 !

“愿这词语成为我们离别的标志，无论是鸟儿还是魔鬼！”

” [ai] [ʃriːk] , [ˈʌpstɑːrtɪŋ] —
” I shrieked , upstarting —
” 我 尖叫 , 新兴的 —

我尖叫着，猛地站了起来——

“ [get] [ðiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [pluːˈtoʊniən] [ʃɔː(r)] !
“ Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore !
“ 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 !

“回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸吧！”

[liːv] [nəʊ] [blæk] [pluːm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtəʊkən][ɒv; əv] [ðæt] [laɪ] [ðaɪ] [səʊl] [hæz; həz][ˈspəʊkən] !
Leave no black plume as a token of that lie thy soul has spoken !
离开 不 黑色的 羽 作为 一个 令牌 的 那 说谎 你的 灵魂 有 说 !

不要留下黑色的羽毛作为你灵魂所说的谎言的标志！

[liːv] [maɪ] [ˈləʊnlinəs] [ʌnˈbrəʊkən] ! — [kwɪt][ðə; ði] [bʌst] [əˈbʌv] [maɪ][dɔː(r)] !
Leave my loneliness unbroken ! — quit the bust above my door !
离开 我的 孤独 未破 ! — 辞职 这 摔碎 多于 我的 门 !

请让我的孤独不受打扰！——请把门上的半身像拿走！

[teɪk] [ðaɪ] [biːk] [frɒm; frəm][aʊt][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɔːm] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ][dɔː(r)] !
Take thy beak from out my heart , and take thy form from off my door !
拿 你的 喙 从 出去 我的 心 , 和 拿 你的 形式 从 离开 我的 门 !

请将你的喙从我的心中移开，将你的身影从我的门上移开！

” [kwəʊθ] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , “ [ˌnevəˈmɔː(r)] .
” Quoth the Raven , “ Nevermore .
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 .

渡鸦说道：“永不复返。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , [ˈnevə(r)] [ˈflɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ]
” And the Raven , never flitting , still is sitting , still is sitting
” 和 这 乌鸦 , 绝不 飞掠 , 仍然 是 坐着 , 仍然 是 坐着

“而那只渡鸦，从不飞翔，依然栖息，依然栖息。”

[ɒn] [ðə; ði][ˈpælɪd] [bʌst] [ɒv; əv][ˈpæləs][dʒʌst] [əˈbʌv] [maɪ][ˈtʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ;
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door ;
在 这 苍白 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 ;

在我房间门上方，帕拉斯苍白的半身像上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːmənz] [ðæt] [ɪz] [ˈdriːmɪŋ]
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming
和 他的 眼睛 有 全部 这 似乎 的 一个 恶魔的 那 是 做梦

他的眼神仿佛恶魔正在做梦一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [lait] ['or] [hɪm] ['striːmɪŋ] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
And the lamp - light o'er him streaming throws his shadow on the floor ;
和 这 灯 - 光 超过 他 流媒体 投掷 他的 阴影 在 这 地面 ;

灯光倾泻而下，将他的影子投射在地板上;

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][frɒm; frəm][aʊt] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ðæt] [laɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面

我的灵魂从那漂浮在地板上的阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevə'mɔː(r)] !
Shall be lifted — nevermore !
将 是 抬起 — 永不再 !

永不再升!

[ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [deθ]
THE MASQUE OF THE RED DEATH
这 面具 的 这 红色的 死亡

红死魔的面具

[ðə; ði] “ [red] [deθ] ” [hæd; həd] [lɒŋ] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
THE “ Red Death ” had long devastated the country .
这 “ 红色的 死亡 ” 有 长的 遭受重创 这 国家 .

“红色死神”曾长期肆虐这个国家。

[nəʊ] ['pestɪləns] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ]['feɪt(ə)l] , [ɔː(r)][səʊ] ['hɪdiəs] .
No pestilence had ever been so fatal , or so hideous .
不 瘟疫 有 曾经 到过 所以 致命的 , 或者 所以 可怕 .

从未有过如此致命、如此可怕的瘟疫。

[blʌd] [wɒz; wəz][ɪts]['ævətɑː(r)][ænd; ənd][ɪts] [siːl] — [ðə; ði] ['rednəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [blʌd] .
Blood was its Avatar and its seal — the redness and the horror of blood .
血 曾是 它是 阿凡达 和 它是 海豹 — 这 发红 和 这 恐怖 的 血 .

鲜血是它的化身和印记——鲜血的红色和恐怖。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [peɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['dɪzinəs] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'fjuːs] ['bliːdɪŋ]
There were sharp pains , and sudden dizziness , and then profuse bleeding
那里 是 锋利的 疼痛 , 和 突然 头晕 , 和 然后 丰富的 出血
[æt; ət][ðə; ði] [pɔːrz] , [wɪð] [ˌdɪsə'luːʃn] .
at the pores , with dissolution .
在 这 毛孔 , 和 溶解 .

剧烈的疼痛，突然的眩晕，然后毛孔大量出血，并伴有溶解。

[ðə; ði]['skɑːlət] [steɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] ,
The scarlet stains upon the body and especially upon the face of the victim ,
这 猩红 污渍 之上 这 身体 和 尤其 之上 这 脸 的 这 受害者 ,

受害者身上，尤其是脸上，遍布鲜红的污渍。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][pest] [bæn] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]
were the pest ban which shut him out from the aid and from the
是 这 害虫 禁止 哪个 关闭 他 出去 从 这 援助 和 从 这
['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
sympathy of his fellow - men .
同情 的 他的 同伴 - 男人 .

正是害虫禁令让他失去了同胞的援助和同情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['siːʒə(r)] , ['prəʊgres] , [ænd; ənd][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [wɜː(r); wə(r)]
And the whole seizure , progress , and termination of the disease , were
和 这 所有的 发作 , 进步 , 和 终止 的 这 疾病 , 是
[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
the incidents of half an hour .
这 事件 的 一半 一个 小时 .

整个癫痫发作、病情发展和最终痊愈，都发生在短短半小时内。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['prɒspərəʊ][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] .
But the Prince Prospero was happy and dauntless and sagacious .
但 这 王子 普洛斯彼罗 曾是 快乐的 和 无畏 和 明智 .

但普洛斯彼罗王子快乐、勇敢、睿智。

[wen] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [diː'pɔpjuleitid] ,
When his dominions were half depopulated ,
什么时候 他的 领地 是 一半 人口减少 ,

当他统治的领土人口减少一半时，

[hiː; hi] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [heɪl] [ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] [frendz]
he summoned to his presence a thousand hale and light - hearted friends
他 被召唤 到 他的 在场 一个 千 哈尔 和 光 - 心地 朋友们
[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] ,
from among the knights and dames of his court ,
从 之中 这 骑士 和 女士们 的 他的 法庭 ,

他从宫廷的骑士和贵妇中召集了一千名身强力壮、性情开朗的朋友到他面前。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæstəleɪtɪd]
and with these retired to the deep seclusion of one of his castellated
和 和 这些 退休 到 这 深的 隔离 的 一 的 他的 城堡状的
['æbi] .
abbeys .
修道院 .

然后带着这些东西隐居到他其中一座城堡式修道院的深处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃə(r)] , [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
This was an extensive and magnificent structure , the creation of the
这 曾是 一个 广泛的 和 壮丽 结构 , 这 创建 的 这
['prɪnsɪz] [əʊn] [ɪk'sentrɪk] [jet] ['ɔːgəst] [teɪst] .
prince's own eccentric yet august taste .
王子的 自己的 偏心 然而 八月 品尝 .

这是一座规模宏大、气势恢宏的建筑，体现了王子独特而高贵的品味。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [wɔːl] ['gəːdl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
A strong and lofty wall girdled it in .
一个 强的 和 高远 墙 束腰 它 在 .

一道坚固高耸的城墙将它环绕起来。

[ðɪs] [wɔːl] [hæd; həd] ['geɪts] [ɒv; əv]['aɪən] .
This wall had gates of iron .
这 墙 有 大门 的 铁 .

这堵墙上装有铁门。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , ['hævɪŋ] ['entəd] , [brɔːt] ['fəːnisiz] [ænd; ənd] ['mæsi] ['hæməz] [ænd; ənd] ['weldɪd]
The courtiers , having entered , brought furnaces and massy hammers and welded
这 朝臣 , 拥有 进入 , 带来 熔炉 和 大 锤子 和 焊接
[ðə; ði][bəʊlts] .
the bolts .
这 螺栓 .

朝臣们进入房间后，搬来熔炉和大锤，将螺栓焊了起来。

[ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [miːnz] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] ['ɪngres] [nɔː(r)] ['iːgres] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
They resolved to leave means neither of ingress nor egress to the sudden
他们 已解决 到 离开 方法 两者都不 的 入口 也不 出口 到 这 突然
['ɪmpʌls] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] ['frenzi] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
impulses of despair or of frenzy from within .
冲动 的 绝望 或者 的 狂热 从 之内 .

他们决心不让内心突然涌现的绝望或疯狂的冲动进入或退出。

[ðə; ði] ['æbi] [wɒz; wəz]['æmpli] [prə'vɪʒnd] .
The abbey was amply provisioned .
这 修道院 曾是 充足的 已配置 .

修道院物资充足。

[wɪð] [sʌtʃ] [pri'kɔːʃənz] [ðə; ði] ['kɔːtiəz] [mait] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][kən'teɪdʒən] .
With such precautions the courtiers might bid defiance to contagion .
和 这样的 防范措施 这 朝臣 可能 出价 蔑视 到 传染 .

采取这些预防措施，朝臣们或许能够抵御传染病的侵袭。

[ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] .
The external world could take care of itself .
这 外部的 世界 可以 拿 关心 的 本身 .

外部世界可以自行运转。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒli] [tuː; tə] [griːv] , [ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] .
In the meantime it was folly to grieve , or to think .
在 这 与此同时 它 曾是 蠢事 到 悲伤 , 或者 到 思考 .

与此同时，悲伤或思考都是愚蠢的。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
The prince had provided all the appliances of pleasure .
这 王子 有 假如 全部 这 电器 的 乐趣 .

王子提供了所有享乐的器具。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bə'fuːn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['bæleɪ] - ['dɑːnsəz] ,
There were buffoons , there were improvisatori , there were ballet - dancers ,
那里 是 笨蛋 , 那里 是 即兴演奏家 , 那里 是 芭蕾舞 - 舞者 ,
[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [mjuː'zɪʃənz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bjuːti] ,
there were musicians , there was Beauty ,
那里 是 音乐家 , 那里 曾是 美丽 ,

那里有小丑，有即兴表演者，有芭蕾舞演员，有音乐家，还有美女。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][waɪn] .
there was wine .
那里 曾是 葡萄酒 .

有酒。

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] .
All these and security were within .
全部 这些 和 安全 是 之内 .

所有这一切以及安全保障都包含在内。

[wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [red] [deθ] .
Without was the " Red Death .
没有 曾是 这 " 红色的 死亡 .

没有它，那就是"红死病"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔː(r)][sɪksθ] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
" It was towards the close of the fifth or sixth month of his seclusion ,
" 它 曾是 向 这 关闭 的 这 第五 或者 第六 月 的 他的 隔离 ,

"那是在他隐居的第五个月或第六个月快结束的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['pestɪləns] [reɪdʒd][məʊst] ['fjʊəriəsli] [ə'brɔːd] ,
and while the pestilence raged most furiously abroad ,
和 尽管 这 瘟疫 愤怒 最多 愤怒地 国外 ,

当瘟疫在国外肆虐之时，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['prɒspərəʊ] [entə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] [mɑːskt] [bɔːl] [ɒv; əv]
that the Prince Prospero entertained his thousand friends at a masked ball of
那 这 王子 普洛斯彼罗 娱乐 他的 千 朋友们 在 一个 戴面具 球 的
[ðə; ði][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [mæg'nɪfɪsns] .
the most unusual magnificence .
这 最多 异常 壮丽 .

普罗斯佩罗王子举办了一场极其盛大的化装舞会，款待了他的上千位朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [siːn] , [ðæt] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
It was a voluptuous scene , that masquerade .
它 曾是 一个 丰满的 场景 , 那 化装舞会 .

那场化装舞会真是淫靡至极。

[bʌt; bət][fɜːst] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][held] .
But first let me tell of the rooms in which it was held .
但 第一的 让 我 告诉 的 这 房间 在 哪个 它 曾是 握住 .

但首先让我来介绍一下举行会议的房间。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] — [æn; ən][ɪm'pɪəriəl] [swiːt] .
These were seven — an imperial suite .
这些 是 七 — 一个 帝国 套房 .

这共有七件——一套皇家套房。

[ɪn] ['meni] ['pæləs] , [haʊ'evə(r)] , [sʌtʃ] [swiːts] [fɔːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [streɪt] ['vɪstə] ,
In many palaces , however , such suites form a long and straight vista ,
在 许多 宫殿 , 然而 , 这样的 套房 形式 一个 长的 和 直的 景色 ,

然而，在许多宫殿中，这样的套房形成了一个狭长的直线视野。

[waɪl] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [slaɪd] [bæk] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,
while the folding doors slide back nearly to the walls on either hand ,
尽管 这 折叠式的 门 滑动 后退 几乎 到 这 墙壁 在 任何一个 手 ,

折叠门向两侧几乎滑到墙壁处，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent][ɪz] ['skeəsli] [ɪm'piːdɪd] .
so that the view of the whole extent is scarcely impeded .
所以 那 这 看法 的 这 所有的 程度 是 几乎 受阻 .

因此，整个范围的视野几乎不受阻碍。

[hɪə(r)][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ,
Here the case was very different ,
这里 这 案件 曾是 非常 不同的 ,

这里的情况截然不同。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [duːks] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'zɑː(r)] .
as might have been expected from the duke's love of the bizarre .
作为 可能 有 到过 预期的 从 这 公爵的 爱 的 这 怪异 .

正如人们对这位公爵喜爱怪诞事物的预期一样。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪ'regjələli] [dɪ'spəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪm'breɪst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
The apartments were so irregularly disposed that the vision embraced but little
这 公寓 是 所以 不规则地 处置 那 这 想象 拥抱 但 小的
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
more than one at a time .
更多的 比 一 在 一个 时间 .

这些公寓的布局非常不规则，一次只能看到其中一套。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [æt; ət] ['evri] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [jɑːrdz] ,
There was a sharp turn at every twenty or thirty yards ,
那里 曾是 一个 锋利的 转动 在 每一个 二十 或者 三十 码 ,

每隔二三十码就有一个急转弯,

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːn] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɪ'fekt] .
and at each turn a novel effect .
和 在 每个 转动 一个 小说 影响 .

每一次转弯都会产生新的效果。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɔːl] ,
To the right and left , in the middle of each wall ,
到 这 正确的 和 左边 , 在 这 中间 的 每个 墙 ,

左右两侧,每面墙的中间,

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kləʊzd] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [pə'sjuːd]
a tall and narrow Gothic window looked out upon a closed corridor which pursued
一个 高的 和 狭窄的 哥特 窗户 看起来 出去 之上 一个 关闭 走廊 哪个 追击
[ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] .
the windings of the suite .
这 绕组 的 这 套房 .

一扇又高又窄的哥特式窗户望出去,可以看到一条封闭的走廊,这条走廊蜿蜒曲折地贯穿了套房。

[ðiːz] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [steɪnd] [glɑːs] [huːz] ['kʌlə(r)] ['veərid] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]
These windows were of stained glass whose color varied in accordance with the
这些 视窗 是 的 染色 玻璃 谁 颜色 多种多样 在 根据 和 这
[prɪ'veɪlɪŋ] [hjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] .
prevailing hue of the decorations of the chamber into which it opened .
盛行 色调 的 这 装饰 的 这 房间 进入 哪个 它 打开 .

这些窗户是彩色玻璃窗,其颜色会根据窗户所通向的房间的装饰色调而变化。

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːstən] [ɪk'stremәti] [wɒz; wəz] [hʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn] [bluː] — [ænd; ənd]
That at the eastern extremity was hung , for example , in blue — and
那 在 这 东 末端 曾是 悬挂 , 为了 例子 , 在 蓝色的 — 和
['vɪvɪdli] [bluː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] ['wɪndəʊz] .
vividly blue were its windows .
生动地 蓝色的 是 它是 视窗 .

例如,东端的那栋房子挂着蓝色的窗帘——它的窗户也是鲜艳的蓝色。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːp(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] , [ænd; ənd] [hɪə(r)]
The second chamber was purple in its ornaments and tapestries , and here
这 第二 房间 曾是 紫色的 在 它是 装饰品 和 挂毯 , 和 这里
[ðə; ði] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːp(ə)l] .
the panes were purple .
这 窗格 是 紫色的 .

第二间房间的装饰和挂毯都是紫色的,这里的玻璃窗也是紫色的。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [griːn] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
The third was green throughout , and so were the casements .
这 第三 曾是 绿色的 自始至终 , 和 所以 是 这 窗户 .

第三栋楼通体绿色,窗户也是绿色的。

[ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] — [ðə; ði] [fɪfθ] [wɪð] [waɪt] — [ðə; ði]
The fourth was furnished and lighted with orange — the fifth with white — the
这 第四 曾是 提供 和 照明 和 橙子 — 这 第五 和 白色的 — 这
[sɪksθ] [wɪð] ['vaɪələt] .
sixth with violet .
第六 和 紫色 .

第四个房间的布置和照明以橙色为主,第五个房间以白色为主,第六个房间以紫色为主。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ['tæpɪstriːz] [ðæt] [hʌŋ] [ɔːl]
The seventh apartment was closely shrouded in black velvet tapestries that hung all
这 第七 公寓 曾是 密切 被遮蔽的 在 黑色的 天鹅绒 挂毯 那 悬挂 全部
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
over the ceiling and down the walls ,
超过 这 天花板 和 向下 这 墙壁 ,

第七间公寓被黑色天鹅绒挂毯严密地遮盖着，挂毯从天花板一直垂到墙壁上。

['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['hevi] [fəʊldz][ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl][ænd; ənd][hjuː] .
falling in heavy folds upon a carpet of the same material and hue .
坠落 在 重的 折叠 之上 一个 地毯 的 这 相同的 材料 和 色调 .

厚重的布料层层叠叠地落在同材质、同色的地毯上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)]['əʊnli] , [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð]
But in this chamber only , the color of the windows failed to correspond with
但 在 这 房间 仅有的 , 这 颜色 的 这 视窗 失败的 到 对应 和
[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] .
the decorations .
这 装饰 .

但只有在这个房间里，窗户的颜色与装饰不协调。

[ðə; ði] [peɪnz] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlət] — [ə; eɪ] [diːp] [blʌd] ['kʌlə(r)] .
The panes here were scarlet — a deep blood color .
这 窗格 这里 是 猩红 — 一个 深的 血 颜色 .

这里的玻璃是深红色的——一种深血红色。

[naʊ] [ɪn][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'pɑːtmənts] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [læmp][ɔː(r)][ˌkændə'lɑːbrəm] ,
Now in no one of the seven apartments was there any lamp or candelabrum ,
现在 在 不 一 的 这 七 公寓 曾是 那里 任何 灯 或者 烛台 ,

七间公寓里，没有一间摆放着灯或烛台。

[ə'mɪd][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['ɔːrnəmənts] [ðæt] [leɪ] ['skætəd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɔː(r)]
amid the profusion of golden ornaments that lay scattered to and fro or
之中 这 丰富 的 金的 装饰品 那 躺 疏散 到 和 弗 或者
[dɪ'pendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
depended from the roof .
取决于 从 这 屋顶 .

在琳琅满目的金饰中，有的散落在各处，有的悬挂在屋顶上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][læmp][ɔː(r)]['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
There was no light of any kind emanating from lamp or candle within the
那里 曾是 不 光 的 任何 种类 散发 从 灯 或者 蜡烛 之内 这
[swiːt] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] .
suite of chambers .
套房 的 房间 .

套房内没有任何灯光，无论是灯具还是蜡烛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [swiːt] , [ðeə(r)] [stʊd] , ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ]
But in the corridors that followed the suite , there stood , opposite to each
但 在 这 走廊 那 随后 这 套房 , 那里 站立 , 对面的 到 每个
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

但在套房后面的走廊里，每扇窗户的对面都站着：

[ə; eɪ] ['hevi] ['traɪpɒd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['breɪziə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
a heavy tripod , bearing a brazier of fire ,
一个 重的 三脚架 , 轴承 一个 火盆 的 火 ,

一个沉重的三脚架，上面架着一个盛满火的火盆，

[ðæt] [prə'dʒektɪd][ɪts] [reɪz] [θruː] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [glɑːs] [ænd; ənd][səʊ] ['gleərɪŋli] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [ruːm]
that projected its rays through the tinted glass and so glaringly illumined the room
那 预计 它是 射线 通过 这 有色 玻璃 和 所以 显而易见 照明 这 房间
.
:
.

光束穿过有色玻璃，刺眼地照亮了房间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['gɔːdi] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ɐp'iəɹənsɪz]
And thus were produced a multitude of gaudy and fantastic appearances
和 因此 是 生产 一个 民众 的 艳丽的 和 极好的 外貌
.
:
.

于是，各种华丽奇幻的景象应运而生。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['westən] [ɔː(r)] [blæk] ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [lait] [ðæt]
But in the western or black chamber the effect of the fire - light that
但 在 这 西 或者 黑色的 房间 这 影响 的 这 火 - 光 那
[stɹ'iːmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['hæŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] - ['tɪntɪd] [peɪnz] ,
streamed upon the dark hangings through the blood - tinted panes ,
流媒体 之上 这 黑暗的 绞刑 通过 这 血 - 有色 窗格 ，
但在西侧或黑色房间里，透过血红色的玻璃窗，火光照射在深色的帷幔上，营造出一种独特的效果。

[wɒz; wəz] ['gɑːstli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
was ghastly in the extreme ,
曾是 阴森 在 这 极端 ，

极其可怕，

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [səʊ][waɪld][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['entəd] ,
and produced so wild a look upon the countenances of those who entered ,
和 生产 所以 荒野 一个 看 之上 这 面容 的 那些 WHO 进入 ，
并使进入其中的人们脸上露出了如此狂野的表情，

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
that there were few of the company bold enough to set foot within its
那 那里 是 很少 的 这 公司 大胆的 足够的 到 放 脚 之内 它是
['priːsɪŋkts] [æt; ət][ɔːl] .
precincts at all .
辖区 在 全部 .

公司里敢于踏入其辖区的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðeə(r)] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['westən] [wɔːl] ,
It was in this apartment , also , that there stood against the western wall ,
它 曾是 在 这 公寓 ， 还 ， 那 那里 站立 反对 这 西 墙 ，
也是在这间公寓里，靠着西墙站着一个人，

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [klɒk] [ɒv; əv] ['ebəni] .
a gigantic clock of ebony .
一个 巨大 钟 的 乌木 .

一个巨大的乌木钟。

[ɪts]['pendʒələm] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] , [mə'nɒtənəs] [klæŋ] ;
Its pendulum swung to and fro with a dull , heavy , monotonous clang ;
它是 摆 摇摆 到 和 弗 和 一个 乏味的 ， 重的 ， 单调 铛 ；
它的钟摆来回摆动，发出沉闷、沉重、单调的叮当声；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)]
and when the minute - hand made the circuit of the face , and the hour
和 什么时候 这 分钟 - 手 制成 这 电路 的 这 脸 , 和 这 小时
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] ,
was to be stricken ,
曾是 到 是 受打击的 ,

当分针绕表盘一周，报时即将到来时，

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [lʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][klɪə(r)]
there came from the brazen lungs of the clock a sound which was clear
那里 来了 从 这 厚颜无耻 肺 的 这 钟 一个 声音 哪个 曾是 清除
[ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
and loud and deep and exceedingly musical ,
和 大声 和 深的 和 非常 音乐 ,

从钟表那厚重的肺腑中传出一种清晰、响亮、深沉且极其悦耳的声音。

[bʌt; bət][ɒv; əv][səʊ][prˈkjuːliə(r)][ə; eɪ][nəʊt][ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ðæt] , [æt; ət] [iːtʃ] [læps] [ɒv; əv][æn; ən]
but of so peculiar a note and emphasis that , at each lapse of an
但 的 所以 奇特 一个 笔记 和 强调 那 , 在 每个 失效 的 一个
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

但其音调和强调方式却如此独特，以至于每隔一个小时，

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [wɜː(r); wə(r)] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [pɔːz] , ['məʊməntrəli] , [ɪn]
the musicians of the orchestra were constrained to pause , momentarily , in
这 音乐家 的 这 乐队 是 受限 到 暂停 , 片刻 , 在
[ðeə(r)] [pə'fɔːməns] ,
their performance ,
他们的 表现 ,

乐团的乐手们被迫暂时停止演奏。

[tuː; tə] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [w'ɒltsəz] [pə'fɔːs] [siːst] [ðeə(r)]
to hearken to the sound ; and thus the waltzers perforce ceased their
到 倾听 到 这 声音 ; 和 因此 这 华尔兹舞者 强制 停止 他们的
[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ;
evolutions ;
进化 ;

循着声音，舞者们只得停止舞步；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˌdɪskən'sɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [geɪ] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] ,
and there was a brief disconcert of the whole gay company ; and ,
和 那里 曾是 一个 简短的 搅乱 的 这 所有的 同性恋 公司 ; 和 ,

于是，整个欢快的聚会陷入了短暂的混乱；

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [jet] [ræŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪdiɪst]
while the chimes of the clock yet rang , it was observed that the giddiest
尽管 这 编钟 的 这 钟 然而 响铃 , 它 曾是 观察到 那 这 最晕眩的
[gruː] [peɪl] ,
grew pale ,
生长 苍白 ,

当钟声仍在响起时，人们发现就连最晕眩的人也脸色苍白了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][eɪdʒd][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [pɑːst] [ðeə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [braʊz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
and the more aged and sedate passed their hands over their brows as if in
和 这 更多的 老年人 和 稳重 通过了 他们的 双手 超过 他们的 眉毛 作为 如果 在
[kən'fjuːzd] ['revəri] [ɔː(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
confused revery or meditation .
使困惑 梦想 或者 冥想 .

而年纪较大、性格沉稳的人则用手抚过额头，仿佛陷入了沉思或冥想之中。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ekəʊz] [hæd; həd] ['fʊli] [siːst] , [ə; eɪ] [lait] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [wʌns] [pəː'veid, pə-]
But when the echoes had fully ceased , a light laughter at once pervaded
但 什么时候 这 回声 有 完全 停止 ， 一个 光 笑声 在 一次 弥漫
[ðə; ði] [ə'sembli] ;
the assembly ;
这 集会 ；

但当回声完全停止后，一阵轻笑声立刻响彻整个会场；

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn]
the musicians looked at each other and smiled as if at their own
这 音乐家 看起来 在 每个 其他 和 微笑 作为 如果 在 他们的 自己的
['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] ,
nervousness and folly ,
紧张 和 蠢事 ，

乐手们互相看了一眼，笑了笑，仿佛在嘲笑自己的紧张和愚蠢。

[ænd; ənd] [meɪd] ['wɪspərɪŋ] [vaʊz] , [iːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and made whispering vows , each to the other ,
和 制成 耳语 誓言 ， 每个 到 这 其他 ，

他们彼此低声许下誓言，

[ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ʃʊd; ʃəd] [prə'djuːs] [ɪn] [ðem; ðəm] [nəʊ] ['sɪmələ(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
that the next chiming of the clock should produce in them no similar emotion ;
那 这 下一个 鸣响 的 这 钟 应该 生产 在 他们 不 相似的 情感 ；
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ，

下一次钟声响起时，他们不应再有类似的感受；然后，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['sɪksti] ['mɪnɪts] ([wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [sɪks] ['hʌndrəd]
after the lapse of sixty minutes (which embrace three thousand and six hundred
后 这 失效 的 六十 分钟 （ 哪个 拥抱 三 千 和 六 百
['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [flaɪz]) ,
seconds of the Time that flies) ,
秒 的 这 时间 那 苍蝇 ） ，

六十分钟过去了（其中包含了飞逝的三千六百秒），

[ðeə(r)] [keɪm] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] ,
there came yet another chiming of the clock ,
那里 来了 然而 其他 鸣响 的 这 钟 ，

钟声再次响起。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪskən'sɜːt] [ænd; ənd] ['tremjələsnəs] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
and then were the same disconcert and tremulousness and meditation
和 然后 是 这 相同的 搅乱 和 颤抖 和 冥想
[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
as before .
作为 前 .

然后，又恢复了之前那种不安、颤抖和沉思的状态。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['revl] .
But , in spite of these things , it was a gay and magnificent revel .
但 ， 在 尽管如此 的 这些 事物 ， 它 曾是 一个 同性恋 和 壮丽 陶醉 .

但即便如此，这仍然是一场欢乐而盛大的狂欢。

[ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] .
The tastes of the duke were peculiar .
这 口味 的 这 公爵 是 奇特 .

公爵的口味很独特。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .
He had a fine eye for colors and effects .
他 有 一个 美好的 眼睛 为了 颜色 和 效果 .

他对色彩和效果有着敏锐的眼光。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði]['dekərə][ɒv; əv][mɪə(r)] ['fæʃ(ə)n] .
He disregarded the decora of mere fashion .
他 被忽视 这 装饰 的 仅仅 时尚 .

他不屑于仅仅追求时尚的装扮。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜː(r); wə(r)][bəʊld][ænd; ənd]['faɪəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [gləu] [wɪð] [bɑː'bærɪk] ['lʌstə(r)] .
His plans were bold and fiery , and his conceptions glowed with barbaric lustre .
他的 计划 是 大胆的 和 火热 , 和 他的 概念 发光 和 野蛮 光泽 .

他的计划大胆而充满激情，他的构想闪耀着野蛮的光辉。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm][mæd] .
There are some who would have thought him mad .
那里 是 一些 WHO 会 有 想法 他 疯狂的 .

有些人会认为他疯了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .
His followers felt that he was not .
他的 追随者 毛毡 那 他 曾是 不是 .

他的追随者们认为他并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .
It was necessary to hear and see and touch him to be sure that he was not .
它 曾是 必要的 到 听到 和 看 和 触碰 他 到 是 当然 那 他 曾是 不是 .

必须亲耳听、亲眼看、亲手触摸他，才能确定他不是凶手。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd] , [ɪn] [greɪt] [pɑːt] , [ðə; ði] ['muːvəbl] [im'beliʃmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃeɪmbəz] ,
He had directed , in great part , the movable embellishments of the seven chambers ,
他 有 指导 , 在 伟大的 部分 , 这 活动 装饰 的 这 七 房间 ,

他很大程度上指导了七个房间里可移动装饰的建造。

[ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [feɪt] ;
upon occasion of this great fête ;
之上 场合 的 这 伟大的 宴请 ;

值此盛大庆典之际；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gaɪdɪŋ] [teɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['kærəktə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæskə'redər] .
and it was his own guiding taste which had given character to the masqueraders .
和 它 曾是 他的 自己的 指导 品尝 哪个 有 给定 特点 到 这 化装舞会 .

正是他独特的品味赋予了化装舞会参与者鲜明的个性。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊ'tesk] .
Be sure they were grotesque .
是 当然 他们 是 怪诞 .

可以肯定的是，它们长相怪异。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [gleə(r)] [ænd; ənd] ['glɪtə(r)] [ænd; ənd] ['piːkənsi] [ænd; ənd] ['fæntæzəm] — [mʌtʃ]
There were much glare and glitter and piquancy and phantasm — much
那里 是 很多 强光 和 闪光 和 辣味 和 幻影 — 很多

[ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sɪns] [siːn] [ɪn] " [ɜːr'nɑːni] .
of what has been since seen in " Hernani .
的 什么 有 到过 自从 已见 在 " 埃尔纳尼 .

当时有很多耀眼的光芒、闪烁的光芒、辛辣的色彩和梦幻般的景象——这些元素后来在《赫尔纳尼》中也出现过。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌærə'besk] ['fɪgəz] [wɪð] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] .
" There were arabesque figures with unsuited limbs and appointments .
" 那里 是 阿拉伯式花纹 数据 和 不合适 四肢 和 预约 .

"有一些阿拉伯风格的人物，他们的四肢和装饰却不协调。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['fænsiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mædmən] ['fæʃnz] .
There were delirious fancies such as the madman fashions .
那里 是 谵妄 幻想 这样的 作为 这 狂人 时尚 .

当时出现了一些荒诞的幻想，比如疯子的时尚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒntən] , [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
There were much of the beautiful , much of the wanton , much of the
那里 是 很多 的 这 美丽的 , 很多 的 这 放肆 , 很多 的 这

[bɪ'zɑː(r)] ,
bizarre ,
怪异 ,

那里有很多美丽的事物，很多放荡不羁的事物，很多怪诞的事物，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv]
something of the terrible , and not a little of that which might have
某物 的 这 糟糕的 , 和 不是 一个 小的 的 那 哪个 可能 有

[ɪk'saɪtɪd] [dɪs'gʌst] .
excited disgust .
兴奋的 厌恶 .

有些东西很可怕，而且有不少东西可能会引起厌恶。

[tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['tʃeɪmbəz] [ðeə(r)] [stɔːkt] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]
To and fro in the seven chambers there stalked , in fact , a multitude of
到 和 弗 在 这 七 房间 那里 跟踪 , 在 事实 , 一个 民众 的

[driːmz] .
dreams .
梦境 .

事实上，无数的梦境在那七个房间里来回游荡。

[ænd; ənd] [ðiːz] — [ðə; ði] [driːmz] — [raɪðd] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , ['teɪkɪŋ] [hjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
And these — the dreams — writhed in and about , taking hue from the
和 这些 — 这 梦境 — 扭动 在 和 关于 , 采取 色调 从 这

[rʊmz; ruːmz] ,
rooms ,
房间 ,

而这些——梦境——在房间里翻腾舞动，从房间的色调中汲取色彩，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv]
and causing the wild music of the orchestra to seem as the echo of
和 导致 这 荒野 音乐 的 这 乐队 到 似乎 作为 这 回声 的

[ðeə(r)] [steps] .
their steps .
他们的 步骤 .

使得管弦乐队狂野的乐声仿佛成了他们脚步声的回响。

[ænd; ənd] , [ə'nɒn] , [ðeə(r)] [straɪks] [ðə; ði] ['ebəni] [klɒk] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['velvɪt]
And , anon , there strikes the ebony clock which stands in the hall of the velvet
和 , 匿名 , 那里 罢工 这 乌木 钟 哪个 站立 在 这 大厅 的 这 天鹅绒
.
:
.

不一会儿，天鹅绒大厅里的乌木钟就敲响了。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɔːl][ɪz] [stɪl] ,
And then , for a moment , all is still ,
和 然后 , 为了 一个 片刻 , 全部 是 仍然 ,

然后，那一刻，一切都静止了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['saɪlənt] [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .
and all is silent save the voice of the clock .
和 全部 是 沉默的 节省 这 嗓音 的 这 钟 .

除了时钟的声音，四周一片寂静。

[ðə; ði] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪf] - ['frəʊz(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stænd] .
The dreams are stiff - frozen as they stand .
这 梦境 是 僵硬的 - 冷冻 作为 他们 站立 .

这些梦想僵硬地凝固在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪm] [daɪ] [ə'weɪ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [bʌt; bət][æn; ən]
But the echoes of the chime die away — they have endured but an
但 这 回声 的 这 钟声 死 离开 — 他们 有 忍受 但 一个
['ɪnstənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] ,
instant — and a light ,
立即的 — 和 一个 光 ,

但钟声的回响渐渐消失——它们只持续了片刻——一道光芒，

[hɑːf] - [səb'djuːd] ['lɑːftə(r)] [fləʊts] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːt] .
half - subdued laughter floats after them as they depart .
一半 - 低沉的 笑声 浮标 后 他们 作为 他们 离开 .

他们离开时，身后传来一阵压抑的笑声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [swelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [lɪv; laɪv] ,
And now again the music swells , and the dreams live ,
和 现在 再次 这 音乐 涌浪 , 和 这 梦境 居住 ,

音乐再次响起，梦想再次鲜活起来。

[ænd; ənd] [raɪð] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][mɔː(r)] ['merəli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
and writhe to and fro more merrily than ever ,
和 翻腾 到 和 弗 更多的 兴高采烈地 比 曾经 ,

并且比以往任何时候都更加欢快地扭动着身体，

['teɪkɪŋ] [hjuː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] - ['tɪntɪd] ['wɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [striːm] [ðə; ði] [reɪz] [frɒm; frəm]
taking hue from the many - tinted windows through which stream the rays from
采取 色调 从 这 许多 - 有色 视窗 通过 哪个 溪流 这 射线 从
[ðə; ði]['traɪpɑːdz] .
the tripods .
这 三脚架 .

透过三脚架射出的光线，映照出五彩斑斓的窗户，呈现出不同的色调。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [laɪz][məʊst] ['westwədli] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ,
But to the chamber which lies most westwardly of the seven ,
但 到 这 房间 哪个 谎言 最多 向西 的 这 七 ,

但是，在七个密室中最西边的那个密室里，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:skə] [hu:] ['ventʃə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['weɪnɪŋ] [ə'weɪ] ;
there are now none of the maskers who venture ; for the night is waning away ;
那里 是 现在 没有任何 的 这 口罩 WHO 风险投资 ; 为了 这 夜晚 是 减弱 离开 ;

现在已无人敢冒险外出，因为夜色已渐渐消逝。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fləʊz] [ə; eɪ] ['rʌdi:ə] [lait] [θru:] [ðə; ði] [blʌd] - ['kʌləd] [peɪnz] ;
and there flows a ruddier light through the blood - colored panes ;
和 那里 流量 一个 鲁迪尔 光 通过 这 血 - 有色 窗格 ;

透过血红色的玻璃窗，透出一抹更红润的光芒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪbl] ['dreɪpəri] [ə'pɔ:l] ;
and the blackness of the sable drapery appals ;
和 这 黑 的 这 黑貂 布料 警报 ;

而那漆黑的貂皮帷幔令人震惊；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪm] [hu:z] [fʊt] [fɔ:ls] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['seɪbl] ['kɑ:pɪt] ,
and to him whose foot falls upon the sable carpet ,
和 到 他 谁 脚 瀑布 之上 这 黑貂 地毯 ,

而凡是脚踏在黑色地毯上的人，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɪə(r)] [klɒk] [ɒv; əv] ['ebəni] [ə; eɪ] ['mʌfld] [pi:l] [mɔ:(r)] ['sɒləmli] [ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] ['ri:tʃɪz] [ðeə(r)] [ɪəz] [hu:] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [rɪ'məʊt] ['geiəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'pɑ:tmənts] .
there comes from the near clock of ebony a muffled peal more solemnly emphatic than any which reaches their ears who indulge in the more remote gaieties of the other apartments .
那里 来 从 这 靠近 钟 的 乌木 一个 闷音 皮尔 更多的 庄严地 强调 比 任何 哪个 到达 他们的 耳朵 WHO 放纵 在 这 更多的 偏僻的 欢乐 的 这 其他 公寓 .

从附近的乌木钟中传来一声闷闷的钟声，比那些在其他房间里享受着更遥远欢乐的人们所听到的任何钟声都更加庄严而有力。

[bʌt; bət] [ði:z] ['ʌðə(r)] [ə'pɑ:tmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['densli] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [bi:t] ['fi:vərɪʃli] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [laɪf] .
But these other apartments were densely crowded , and in them beat feverishly the heart of life .
但 这些 其他 公寓 是 密集地 挤 , 和 在 他们 打 狂热地 这 心 的 生活 .

但其他这些公寓里人满为患，生活在那里热烈地跳动着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['revl] [went] [hwə:l] [ɒn] ,
And the revel went whirlingly on ,
和 这 陶醉 去 旋转地 在 ,

狂欢继续进行着，场面热闹非凡。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [kə'menst] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [klɒk] .
until at length there commenced the sounding of midnight upon the clock .
直到 在 长度 那里 开始 这 听起来 的 午夜 之上 这 钟 .

直到最后，钟声响起，宣告午夜的到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [si:st] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [w'ɒltsəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwaiətid] ;
And then the music ceased , as I have told ; and the evolutions of the waltzers were quieted ;
和 然后 这 音乐 停止 , 作为 我 有 讲述 ; 和 这 进化 的 这 华尔兹舞者 是 安静 ;

然后，正如我所说，音乐停止了；华尔兹舞者的舞步也安静了下来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
and there was an uneasy cessation of all things as before .
和 那里 曾是 一个 不安 停止 的 全部 事物 作为 前 .

于是，一切又恢复了原样，但这种平静却令人不安。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [twelv] [strəʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ;
But now there were twelve strokes to be sounded by the bell of the clock ;
但 现在 那里 是 十二 笔画 到 是 听起来 经过 这 钟 的 这 钟 ;

但现在钟声要敲响十二下；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pə'hæps] , [ðæt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [krept] , [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] [taɪm] ,
and thus it happened , perhaps , that more of thought crept , with more of time ,
和 因此 它 发生 , 也许 , 那 更多的 的 想法 悄悄地爬 , 和 更多的 的 时间 ,

或许正是如此，随着时间的推移，更多的思考悄然渗入。

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] ['revld] .
into the meditations of the thoughtful among those who revelled .
进入 这 冥想 的 这 周到 之中 那些 WHO 尽情狂欢 .

进入了狂欢者中沉思者的冥想之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pə'hæps] ,
And thus too , it happened , perhaps ,
和 因此 也 , 它 发生 , 也许 ,

或许，事情就是这样发生的。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tʃaɪm] [hæd; həd] ['ʌtəli] [sʌŋk] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
that before the last echoes of the last chime had utterly sunk into silence ,
那 前 这 最后的 回声 的 这 最后的 钟声 有 完全地 沉没 进入 沉默 ,

在最后一声钟响的余音彻底消散于寂静之前，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
there were many individuals in the crowd who had found leisure to become
那里 是 许多 个人 在 这 人群 WHO 有 成立 闲暇 到 变得
[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːskt] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
aware of the presence of a masked figure which had arrested the attention
意识到的 的 这 在场 的 一个 戴面具 数字 哪个 有 被捕 这 注意力
[ɒv; əv][nəʊ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔː(r)] .
of no single individual before .
的 不 单身的 个人 前 .

人群中有许多人终于有空注意到一个戴着面具的人影，而此前这个人影并没有引起任何人的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['prez(ə)ns] ['hævɪŋ] [spred] [ɪt'self] ['wɪspərɪŋli] [ə'raʊnd] ,
And the rumor of this new presence having spread itself whisperingly around ,
和 这 谣言 的 这 新的 在场 拥有 传播 本身 低声说道 大约 ,

关于这个新来者的传闻已经悄悄地四处传播开来。

[ðeə(r)][ə'rəʊz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [bʌz] , [ɔː(r)]['mɜːmə(r)] ,
there arose at length from the whole company a buzz , or murmur ,
那里 出现 在 长度 从 这 所有的 公司 一个 嗡嗡声 , 或者 低语 ,
[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ænd; ənd] [sə'praɪz] — [ðen] ,
expressive of disapprobation and surprise — then ,
富有表现力的 的 非难 和 惊喜 — 然后 ,

最终，整个公司响起了一阵嗡嗡声或低语声，表达了不满和惊讶——然后，

['faɪnəli] , [ɒv; əv]['terə(r)] , [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
finally , of terror , of horror , and of disgust .
最后 , 的 恐怖 , 的 恐怖 , 和 的 厌恶 .

最后，是恐惧、惊骇和厌恶。

[ɪn][æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv]['fæntæzəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['peɪntɪd] ,
In an assembly of phantasms such as I have painted ,
在 一个 集会 的 幻影 这样的 作为 我 有 绘 ,

在我所描绘的这类幻象集合体中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pɪərəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd]
it may well be supposed that no ordinary appearance could have excited
它 可能 出色地 是 据称 那 不 普通的 外貌 可以 有 兴奋的
[sʌtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
such sensation .
这样的 感觉 .

可以预见，任何普通的景象都不可能引起如此强烈的感觉。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ʌn'lɪmɪtɪd] ;
In truth the masquerade license of the night was nearly unlimited ;
在 真相 这 化装舞会 执照 的 这 夜晚 曾是 几乎 无限 ;

事实上，当晚的化装舞会几乎没有任何限制;

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [aʊt] - - ['herəd] ,
but the figure in question had out - Heroded Herod ,
但 这 数字 在 问题 有 出去 - - 希律王 ,

但这位人物的成就却超过了希律王。

[ænd; ənd] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪn'defɪnət] [dɪ'kɔːrəm] .
and gone beyond the bounds of even the prince's indefinite decorum .
和 已消失 超过 这 界限 的 甚至 这 王子的 不定 礼仪 .

甚至超越了王子那难以界定的礼仪规范。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːrdz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['rekləs] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [tʌtʃt]
There are chords in the hearts of the most reckless which cannot be touched
那里 是 和弦 在 这 心 的 这 最多 鲁莽 哪个 不能 是 感动
[wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
without emotion .
没有 情感 .

即使是最鲁莽的人，心中也藏着无法被触动的情感。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtəli] [lɒst] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [dʒest] ,
Even with the utterly lost , to whom life and death are equally jests ,
甚至 和 这 完全地 丢失的 , 到 谁 生活 和 死亡 是 同样地 笑话 ,

即使对于那些彻底迷失方向、视生死如戏的人来说，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][dʒest][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .
there are matters of which no jest can be made .
那里 是 事情 的 哪个 不 笑话 能 是 制成 .

有些事情是不能开玩笑的。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] , [ɪn'diːd] ,
The whole company , indeed ,
这 所有的 公司 , 的确 ,

整个公司，实际上，

[siːmd] [naʊ] ['diːpli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
seemed now deeply to feel that in the costume and bearing of the stranger
似乎 现在 深 到 感觉 那 在 这 戏服 和 轴承 的 这 陌生人
['naɪðə(r)][wɪt][nɔː(r)][prə'praɪəti] [ɪg'zɪstɪd] .
neither wit nor propriety existed .
两者都不 有 也不 礼 存在 .

他似乎深深地感受到，这个陌生人的穿着打扮和举止中既没有幽默感，也没有礼仪。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] ,
The figure was tall and gaunt ,
这 数字 曾是 高的 和 瘦削 ,

那人身材高瘦，面容憔悴。

[ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
and shrouded from head to foot in the habiliments of the grave .
和 被遮蔽的 从 头 到 脚 在 这 服装 的 这 严重 .

从头到脚都裹在坟墓的服饰里。

[ðə; ði] [mɑːsk] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] ['nɪəli] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði]
The mask which concealed the visage was made so nearly to resemble the
这 面具 哪个 暗 这 面容 曾是 制成 所以 几乎 到 类似 这
['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɪfənd] [kɔːps] [ðæt] [ðə; ði] [kləusɪst] ['skruːtəni] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd]
countenance of a stiffened corpse that the closest scrutiny must have had
面容 的 一个 僵硬 尸体 那 这 最接近 审查 必须 有 有
['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːt] .
difficulty in detecting the cheat .
困难 在 检测 这 欺骗 .

遮住面容的面具做得非常逼真，几乎与僵硬的尸体面容一模一样，即使是最仔细的观察也很难发现作弊者。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'djʊəd] , [ɪf] [nɒt] [ə'pruːvd] , [baɪ] [ðə; ði] [mæd]
And yet all this might have been endured , if not approved , by the mad
和 然而 全部 这 可能 有 到过 忍受 , 如果 不是 得到正式认可的 , 经过 这 疯狂的
['revələ] [ə'raʊnd] .
revellers around .
狂欢者 大约 .

然而，即便不赞同，周围的疯狂狂欢者们或许也会容忍这一切。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌmə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red]
But the mummer had gone so far as to assume the type of the Red
但 这 哑剧演员 有 已消失 所以 远的 作为 到 认为 这 类型 的 这 红色的
[deθ] .
Death .
死亡 .

但这位戏子竟然装扮成了红死病患者。

[hɪz; ɪz] ['vestʃə] [wɒz; wəz] ['dæbl] [ɪn] [blʌd] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːtʃəz]
His vesture was dabbled in blood — and his broad brow , with all the features
他的 笼罩 曾是 浅尝辄止 在 血 — 和 他的 广阔 眉头 , 和 全部 这 特征
[ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ,
of the face ,
的 这 脸 ,

他的衣服沾满了鲜血——他宽阔的额头，以及脸上所有的五官，

[wɒz; wəz] [bi'spriŋkl] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['hɒrə(r)] .
was besprinkled with the scarlet horror .
曾是 撒上 和 这 猩红 恐怖 .

被猩红的恐怖所笼罩。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ['prɒspərəʊ] [fel] [ə'pɒn] [ðɪs] ['spektrəl] ['ɪmɪdʒ] ([wɪtʃ] ,
When the eyes of the Prince Prospero fell upon this spectral image (which ,
什么时候 这 眼睛 的 这 王子 普洛斯彼罗 跌倒 之上 这 光谱 图像 (哪个 ,

当普罗斯佩罗王子的目光落在这个幽灵般的影像上时（即，

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['muːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [mɔː(r)] ['fʊli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ɪts] [rəʊl] ,
with a slow and solemn movement , as if more fully to sustain its role ,
和 一个 慢的 和 庄严 移动 , 作为 如果 更多的 完全 到 维持 它是 角色 ,

动作缓慢而庄重，仿佛是为了更充分地履行其职责。

[stɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [w'ɒltsəz]) [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vʌls] ,
stalked to and fro among the waltzers) he was seen to be convulsed ,
跟踪 到 和 弗 之中 这 华尔兹舞者) 他 曾是 已见 到 是 抽搐 ,
（他在跳华尔兹的人群中来回踱步）人们看到他抽搐了一下，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʃʌdə(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]['terə(r)][ɔː(r)] [dɪs'teɪst] ;
in the first moment with a strong shudder either of terror or distaste ;
在 这 第一的 片刻 和 一个 强的 不寒而栗 任何一个 的 恐怖 或者 厌恶 ;
第一刻就伴随着强烈的颤抖，可能是出于恐惧，也可能是出于厌恶；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][nekst] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['redən] [wɪð] [reɪdʒ] .
but , in the next , his brow reddened with rage .
但 , 在 这 下一个 , 他的 眉头 发红 和 愤怒 .
但下一刻，他的眉头却因愤怒而涨红。

“ [huː] [dɛəz] ” — [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['hɔːsli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [huː] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm] —
“ Who dares ” — he demanded hoarsely of the courtiers who stood near him —
“ WHO 敢于 ” — 他 要求 沙哑地 的 这 朝臣 WHO 站立 靠近 他 —
“ [huː] [dɛəz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðɪs] ['blæsfəməs] ['mɒkəri] ?
“ who dares insult us with this blasphemous mockery ?
“ WHO 敢于 侮辱 我们 和 这 亵渎神明 嘲讽 ?
“谁敢，”他沙哑地质问站在他身边的廷臣们，“谁敢用这种亵渎神明的嘲弄来侮辱我们？”

[siːz] [hɪm][ænd; ənd][ˌʌn'mɑːsk][hɪm] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] ,
Seize him and unmask him — that we may know whom we have to hang ,
抢占 他 和 揭开面具 他 — 那 我们 可能 知道 谁 我们 有 到 悬挂 ,
抓住他，揭开他的面纱——这样我们才能知道该绞死谁。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] !
at sunrise , from the battlements !
在 日出 , 从 这 城垛 !
日出时分，从城垛上！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [ɔː(r)] [bluː] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [prɪns] ['prɒspərəʊ]
” It was in the eastern or blue chamber in which stood the Prince Prospero
” 它 曾是 在 这 东 或者 蓝色的 房间 在 哪个 站立 这 王子 普洛斯彼罗
[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] .
as he uttered these words .
作为 他 说出 这些 字 .
“就在普罗斯佩罗王子站在东边的蓝色房间里时，他说了这些话。”

[ðeɪ] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n][rʊmz; ruːmz] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['klɪəli] ,
They rang throughout the seven rooms loudly and clearly ,
他们 响铃 自始至终 这 七 房间 高声 和 清楚地 ,
声音响亮清晰地回荡在七个房间里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd][rəʊ'bʌst][mæn] ,
for the prince was a bold and robust man ,
为了 这 王子 曾是 一个 大胆的 和 强壮的 男人 ,
因为这位王子是一位勇敢而强壮的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and the music had become hushed at the waving of his hand .
和 这 音乐 有 变得 静静地 在 这 挥手 的 他的 手 .
他挥了挥手，音乐声便戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [prɪns] ,
It was in the blue room where stood the prince ,
它 曾是 在 这 蓝色的 房间 在哪里 站立 这 王子 ,
王子就站在那间蓝色的房间里。

[wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [peɪl] ['kɔːtiːəz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
with a group of pale courtiers by his side .
和 一个 团体 的 苍白 朝臣 经过 他的 边 .

他身边簇拥着一群面色苍白的廷臣。

[æt; ət][fɜːst] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
At first , as he spoke ,
在 第一的 , 作为 他 辐 ,

起初，当他说话时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌʃɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
there was a slight rushing movement of this group in the direction of the
那里 曾是 一个 轻微 匆忙 移动 的 这 团体 在 这 方向 的 这
[ɪn'truːdə(r)] ,
intruder ,
入侵者 ,

这群人略微朝入侵者的方向快速移动了一下。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [dɪ'lɪbərət]
who , at the moment was also near at hand , and now , with deliberate
WHO , 在 这 片刻 曾是 还 靠近 在 手 , 和 现在 , 和 商榷
[ænd; ənd] ['steɪtli] [step] ,
and stately step ,
和 庄严 步 ,

此刻，他也在附近，现在，迈着沉稳而庄重的步伐，

[meɪd] ['kləuzə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['spiːkə(r)] .
made closer approach to the speaker .
制成 更近 方法 到 这 扬声器 .

走近说话者。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['neɪmləs] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæd] [ə'sʌmpʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
But from a certain nameless awe with which the mad assumptions of the
但 从 一个 肯定 无名 敬畏 和 哪个 这 疯狂的 假设 的 这
['mʌmə(r)] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ,
mummer had inspired the whole party ,
哑剧演员 有 灵感 这 所有的 派对 ,

但是，正是由于哑剧演员那些疯狂的假设激发了整个剧团一种难以名状的敬畏之情，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [nʌn] [huː] [pʊt] [fɔːθ] [hænd][tuː; tə] [siːz] [hɪm] ; [səʊ] [ðæt] ,
there were found none who put forth hand to seize him ; so that ,
那里 是 成立 没有任何 WHO 放 前进 手 到 抢占 他 ; 所以 那 ,

没有一个人上前去抓他；因此，

[ˌʌnɪm'piːdɪd] , [hiː; hi] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pɜːs(ə)n] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði]
unimpeded , he passed within a yard of the prince's person ; and , while the
畅通 , 他 通过了 之内 一个 院子 的 这 王子的 人 ; 和 , 尽管 这
[vɑːst] [ə'sembli] ,
vast assembly ,
广阔的 集会 ,

他畅通无阻地走到王子身前不到一码的地方；而当众人围观时，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [wʌn] ['ɪmpʌls] , [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][ðə; ði]
as if with one impulse , shrank from the centres of the rooms to the
作为 如果 和 一 冲动 , 缩小 从 这 中心 的 这 房间 到 这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

仿佛一股冲动之下，它们从房间中央缩向墙壁。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌnintə'rʌptidli] ,
he made his way uninterruptedly ,
他 制成 他的 方式 不间断地 ,

他一路畅通无阻地前进。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['meʒəd] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm]
but with the same solemn and measured step which had distinguished him
但 和 这 相同的 庄严 和 测量 步 哪个 有 杰出的 他
[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
from the first ,
从 这 第一的 ,

但他迈着与第一个人截然不同的庄重而沉稳的步伐,

[θruː] [ðə; ði] [bluː] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] — [θruː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] —
through the blue chamber to the purple — through the purple to the green —
通过 这 蓝色的 房间 到 这 紫色的 — 通过 这 紫色的 到 这 绿色的 —
[θruː] [ðə; ði] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] — [θruː] [ðɪs] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] — [ænd; ənd]
through the green to the orange — through this again to the white — and
通过 这 绿色的 到 这 橙子 — 通过 这 再次 到 这 白色的 — 和
['iːv(ə)n] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələt] ,
even thence to the violet ,
甚至 因此 到 这 紫色 ,

穿过蓝色房间到紫色房间——穿过紫色房间到绿色房间——穿过绿色房间到橙色房间——再次穿过橙色房间到白色房间——甚至从白色房间到紫罗兰色房间,

[eə(r)][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['muːvmənt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] .
ere a decided movement had been made to arrest him .
埃雷 一个 决定 移动 有 到过 制成 到 逮捕 他 .

随后,当局采取了果断行动逮捕他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['prɒspərəʊ] ,
It was then , however , that the Prince Prospero ,
它 曾是 然后 , 然而 , 那 这 王子 普洛斯彼罗 ,

然而,正是在那时,普洛斯彼罗王子

['mædnɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['məʊmənt(ə)ri] ['kaʊədɪs] , [rʌʃt]
maddening with rage and the shame of his own momentary cowardice , rushed
令人抓狂 和 愤怒 和 这 耻辱 的 他的 自己的 瞬间 怯懦 , 匆忙
['hʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði][sɪks] ['tʃeɪmbəz] ,
hurriedly through the six chambers ,
匆匆 通过 这 六 房间 ,

他怒火中烧,又为自己一时的怯懦感到羞愧,急忙冲进了六个房间。

[waɪl] [nʌn] ['fɒləʊd] [hɪm][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['terə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][ɔːl] .
while none followed him on account of a deadly terror that had seized upon all .
尽管 没有任何 随后 他 在 帐户 的 一个 致命 恐怖 那 有 查获 之上 全部 .

然而,由于笼罩所有人的致命恐惧,没有人追随他。

[hiː; hi][bɔː(r)][ə'lɒft][ə; eɪ] [drɔːn] ['dægə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ɪn]['ræpɪd][ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ,
He bore aloft a drawn dagger , and had approached , in rapid impetuosity ,
他 钻孔 高空 一个 绘制 匕首 , 和 有 接近 , 在 迅速的 冲动 ,

他高举着拔出的匕首,迅速而急躁地走近了。

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] , [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] ,
to within three or four feet of the retreating figure , when the latter ,
到 之内 三 或者 四 脚 的 这 撤退 数字 , 什么时候 这 后者 ,

当后者退到离退者三四英尺远的地方时,

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['velvɪt] [ə'pɑːtmənt] , [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
having attained the extremity of the velvet apartment , turned suddenly and
拥有 已达到 这 末端 的 这 天鹅绒 公寓 ， 转向 突然 和

[kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə(r)] .
confronted his pursuer .
面对 他的 追击者 .

到达天鹅绒公寓的尽头后，他突然转身面对追赶者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dægə(r)] [drɒpt] ['gliːmɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['seɪbl]
There was a sharp cry — and the dagger dropped gleaming upon the sable
那里 曾是 一个 锋利的 哭 — 和 这 匕首 掉落 闪闪发光 之上 这 黑貂

['kɑːpɪt] ,
carpet ,
地毯 ,

一声尖锐的叫喊声响起——匕首闪着寒光落在黑色地毯上。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] , ['ɪnstəntli] ['ɑːftəwəd] , [fel] ['prɒstreɪt] [ɪn] [deθ] [ðə; ði] [prɪns] ['prɒspərəʊ] .
upon which , instantly afterward , fell prostrate in death the Prince Prospero .
之上 哪个 ， 即刻 之后 ， 跌倒 前列腺 在 死亡 这 王子 普洛斯彼罗 .

随后，普罗斯佩罗王子立即倒地身亡。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
Then , summoning the wild courage of despair ,
然后 ， 召唤 这 荒野 勇气 的 绝望 ，

然后，鼓起绝望的勇气，

[ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revələ] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [ə'pɑːtmənt] ,
a throng of the revellers at once threw themselves into the black apartment ,
一个 人群 的 这 狂欢者 在 一次 扔 他们自己 进入 这 黑色的 公寓 ，

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌmə(r)] ,
and , seizing the mummer ,
和 ， 抓住 这 哑剧演员 ，

一大群狂欢者立刻涌进那间黑色公寓，抓住了哑剧演员，

[huːz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ebəni]
whose tall figure stood erect and motionless within the shadow of the ebony
谁 高的 数字 站立 直立 和 静止不动 之内 这 阴影 的 这 乌木

[klɒk] ,
clock ,
钟 ，

他高大的身影笔直地矗立在乌木钟的阴影中，一动不动。

[gɑːspt] [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ['siəmənt] [ænd; ənd] [kɔːps] - [laɪk] [mɑːsk]
gasped in unutterable horror at finding the grave cerements and corpse - like mask
倒吸一口气 在 难以言喻 恐怖 在 寻找 这 严重 寿衣 和 尸体 - 喜欢 面具

,
,
,

看到坟墓和像尸体一样的面具，他惊恐万分，倒吸了一口凉气。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['hændld] [wɪð] [səʊ] ['vaɪələnt] [ə; eɪ] ['ruːdnəs] , ['ʌn'tenəntid] [baɪ] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] [fɔːm] .
which they handled with so violent a rudeness , untenanted by any tangible form .
哪个 他们 处理 和 所以 暴力 一个 粗鲁 ， 空置的 经过 任何 有形 形式 .

他们以如此粗暴的方式处理它，没有任何有形的形式。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [deθ] .
And now was acknowledged the presence of the Red Death .
和 现在 曾是 已确认 这 在场 的 这 红色的 死亡 .

现在，人们终于承认了红死病的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
He had come like a thief in the night .
他 有 来 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 .

他像夜贼一样悄悄地来了。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [drɒpt] [ðə; ði] ['revələ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [bɪ'djuːd] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['revl] ,
And one by one dropped the revellers in the blood - bedewed halls of their revel ,
和 一 经过 一 掉落 这 狂欢者 在 这 血 - 露水 大厅 的 他们的 陶醉 ,

于是，狂欢者们一个接一个地倒在了血迹斑斑的宴会厅里。

[ænd; ənd][daɪd] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] .
and died each in the despairing posture of his fall .
和 死亡 每个 在 这 绝望 姿势 的 他的 落下 .

他们各自以坠落时绝望的姿态死去。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [klɒk] [went] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] .
And the life of the ebony clock went out with that of the last of the gay .
和 这 生活 的 这 乌木 钟 去 出去 和 那 的 这 最后的 的 这 同性恋 .

而那座乌木钟的生命，也随着最后一位同性恋者的生命而终结了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪpɑːdz][ɪk'spaɪəd] .
And the flames of the tripods expired .
和 这 火焰 的 这 三脚架 已到期 .

三脚架上的火焰熄灭了。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [deθ] [held] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .
And Darkness and Decay and the Red Death held illimitable dominion over all .
和 黑暗 和 衰变 和 这 红色的 死亡 握住 无限的 统治权 超过 全部 .

黑暗、腐朽和红死病对一切都拥有无限的统治权。

[ðə; ði][kɑːsk][ɒv; əv] [əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ]
THE CASK OF AMONTILLADO
这 酒桶 的 阿蒙蒂亚多

阿蒙蒂拉多酒桶

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['ɪndʒəriz][ɒv; əv][ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ][ai][hæd; həd] [bɔːn] [æz; əz][ai][best][kʊd; kəd] ,
THE thousand injuries of Fortunato I had borne as I best could ,
这 千 受伤 的 福图纳托 我 有 出生 作为 我 最好的 可以 ,

福图纳托给我带来的千百种伤害，我都尽力忍受着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ventʃəd] [ə'pɒn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ai] [vau] [rɪ'vendʒ] .
but when he ventured upon insult , I vowed revenge .
但 什么时候 他 冒险 之上 侮辱 , 我 发誓 复仇 .

但当他胆敢出言侮辱我时，我发誓要报复。

[juː; jʊ] , [huː] [səʊ] [wel] [nəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][səʊl] , [wɪl] [nɒt] [sə'pəʊz] ,
You , who so well know the nature of my soul , will not suppose ,
你 , WHO 所以 出色地 知道 这 自然 的 我的 灵魂 , 将要 不是 认为 ,

你如此了解我的灵魂本性，不会以为

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [θret] .
however , that I gave utterance to a threat .
然而 , 那 我 给予 发声 到 一个 威胁 .

然而，我却发表了威胁性言论。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [wʊd] [biː; bi] [ə'vendʒ] ;
At length I would be avenged ;
在 长度 我 会 是 复仇 ;

最终我会得到报应;

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['defɪnətli] ['set(ə)ld] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [dɪ'fɪnɪtɪvnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
this was a point definitely settled — but the very definitiveness with which it
这 曾是 一个 观点 确实 定居 — 但 这 非常 确定性 和 哪个 它
[wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ,
was resolved ,
曾是 已解决 ,

这一点已经彻底解决了——但正是这种解决方式的确定性,

[prɪ'kluːdɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][rɪsk] .
precluded the idea of risk .
排除 这 主意 的 风险 .

排除了风险的概念。

[ai][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli] ['pʌnɪʃ] , [bʌt; bət] ['pʌnɪʃ] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .
I must not only punish , but punish with impunity .
我 必须 不是 仅有的 惩治 , 但 惩治 和 免责 .

我不仅要惩罚,而且要惩罚得不受惩罚。

[ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪz] [ʌnrɪ'drest] [wen] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ˌəuvə'teik] [ɪts] ['rɪdresɜː] .
A wrong is unredressed when retribution overtakes its redresser .
一个 错误的 是 未纠正的 什么时候 报应 超越 它是 矫正器 .

当报复行为反过来伤害了纠正错误的人时,错误就无法得到纠正。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ʌnrɪ'drest] [wen] [ðə; ði][ə'vendʒə(r)][feɪlz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [felt][æz; əz] [sʌtʃ]
It is equally unredressed when the avenger fails to make himself felt as such
它 是 同样地 未纠正的 什么时候 这 复仇者 失败 到 制作 他自己 毛毡 作为 这样的
[tuː; tə][hɪm] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [rɒŋ] .
to him who has done the wrong .
到 他 WHO 有 完毕 这 错误的 .

如果复仇者未能让作恶者感受到复仇的诚意,那么这种错误也同样无法得到纠正。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['naɪðə(r)][baɪ] [wɜːd] [nɔː(r)] [diːd] [hæd; həd][ai]['gɪv(ə)n]
It must be understood that neither by word nor deed had I given
它 必须 是 理解 那 两者都不 经过 单词 也不 契据 有 我 给定
[ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [gʊd] [wɪl] .
Fortunato cause to doubt my good will .
福图纳托 原因 到 怀疑 我的 好的 将要 .

必须说明的是,无论在言语上还是行动上,我都没有让福图纳托怀疑我的善意。

[ai] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ][wəʊnt] , [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I continued , as was my wont , to smile in his face ,
我 持续 , 作为 曾是 我的 惯于 , 到 微笑 在 他的 脸 ,

我像往常一样,继续对他微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [maɪ][smaɪl] [naʊ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and he did not perceive that my smile now was at the thought of his
和 他 做过 不是 感知 那 我的 微笑 现在 曾是 在 这 想法 的 他的
[ˌɪmə'leɪʃn] .
immolation .
献祭 .

而他却没有察觉到,我此刻的笑容是因为想到了他的毁灭。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] — [ðɪs] [ˌfɔːrtʃuˈnɑːtoʊ] — [ɔːlˈðəʊ] [ɪn][ˈʌðə(r)] [rɪˈɡɑːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He had a weak point — this Fortunato — although in other regards he was
他 有 一个 虚弱的 观点 — 这 福图纳托 — 虽然 在 其他 问候 他 曾是
[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [fɪəd] .
a man to be respected and even feared .
一个 男人 到 是 受人尊敬 和 甚至 害怕 .

他有一个弱点——这个福图纳托——尽管在其他方面，他是一个值得尊敬甚至令人畏惧的人。

[hiː; hi][ˈpraɪdɪd][hɪmˈself][ɒn][hɪz; ɪz] [kɒnəˈsɜːʃɪp] [ɪn][waɪn] .
He prided himself on his connoisseurship in wine .
他 自豪 他自己 在 他的 鉴赏力 在 葡萄酒 .

他以自己对葡萄酒的鉴赏能力而自豪。

[fjuː] [ɪˈtæljənz][hæv; həv][ðə; ði] [truː] [ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ][ˈspɪrɪt] .
Few Italians have the true virtuoso spirit .
很少 意大利人 有 这 真的 大师 精神 .

真正具有大师精神的意大利人寥寥无几。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðeə(r)][ɪnˈθjuːziæzəm][ɪz] [əˈdɒptɪd] [tuː; tə][suːt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]
For the most part their enthusiasm is adopted to suit the time and
为了 这 最多 部分 他们的 热情 是 已采用 到 套装 这 时间 和
[ˌɒpəˈtjuːnəti] — [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɪmˈpɒstʃə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɒstriən] [ˌmiljəˈnɛəz] .
opportunity — to practise imposture upon the British and Austrian millionaires .
机会 — 到 实践 骗局 之上 这 英国 和 奥地利 百万富翁 .

他们的热情大多是为了适应时间和机会——也就是对英国和奥地利的百万富翁进行诈骗。

[ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒeməri] , [ˌfɔːrtʃuˈnɑːtoʊ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] ,
In painting and gemmary , Fortunato , like his countrymen ,
在 绘画 和 宝石 , 福图纳托 , 喜欢 他的 同胞们 ,

在绘画和宝石学方面，福图纳托和他的同胞一样，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwæk] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][əʊld] [waɪnz] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪnˈsɪə(r)] .
was a quack — but in the matter of old wines he was sincere .
曾是 一个 嘎嘎 — 但 在 这 事情 的 老的 葡萄酒 他 曾是 真诚 .

他是个庸医——但在陈年佳酿方面，他却是真诚的。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ai][dɪd][nɒt][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [məˈtɪəriəli] :
In this respect I did not differ from him materially :
在 这 尊重 我 做过 不是 不同 从 他 重大 :

在这方面，我和他并没有什么实质性的区别：

[ai][wɒz; wəz] [ˈskɪlfl] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈvɪntɪdʒɪz] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˈlɑːdʒli] [wenˈevə(r)] [ai]
I was skilful in the Italian vintages myself , and bought largely whenever I
我 曾是 熟练 在 这 意大利语 年份 我 , 和 买 很大程度上 每当 我
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

我本人对意大利葡萄酒颇有研究，只要有机会就会大量购买。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [dʌsk] , [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈmædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was about dusk , one evening during the supreme madness of the
它 曾是 关于 黄昏 , 一 晚上 期间 这 最高 疯狂 的 这
[ˈkɑːnɪv(ə)l][ˈsiːz(ə)n] ,
carnival season ,
狂欢 季节 ,

那是一个黄昏时分，正值狂欢节最疯狂的夜晚。

[ðæt] [ai] [ɪnˈkaʊntəd] [maɪ] [frend] .
that I encountered my friend .
那 我 遭遇 我的 朋友 .

我遇到了我的朋友。

[hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪk'sesɪv] [wɔːmθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] .
He accosted me with excessive warmth , for he had been drinking much .
他 被骚扰 我 和 过多的 温暖 , 为了 他 有 到过 喝 很多 .

他喝了很多酒，所以对我异常热情。

[ðə; ði][mæn][wɔː(r)] ['mɒtli] .
The man wore motley .
这 男人 穿着 杂乱无章 .

那人穿着五颜六色的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [pɑː'tiː] - [straɪpt] [dres] ,
He had on a tight - fitting parti - striped dress ,
他 有 在 一个 紧的 - 配件 派对 - 有条纹的 裙子 ,

他穿着一件紧身的条纹连衣裙，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnɪkl] [kæp][ænd; ənd] [belz] .
and his head was surmounted by the conical cap and bells .
和 他的 头 曾是 克服 经过 这 锥 帽 和 铃铛 .

他的头上戴着圆锥形帽子和铃铛。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
I was so pleased to see him ,
我 曾是 所以 高兴 到 看 他 ,

见到他我非常高兴。

[ðæt] [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
that I thought I should never have done wringing his hand .
那 我 想法 我 应该 绝不 有 完毕 拧干 他的 手 .

我当时就想，我真不该那样揪他的手。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] : “ [maɪ][dɪə(r)][ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌkɪli] [met] .
I said to him : “ My dear Fortunato , you are luckily met .
我 说 到 他 : “ 我的 亲爱的 福图纳托 , 你 是 幸运的是 遇见 .

我对他说：“我亲爱的福图纳托，我们相遇真是幸运。”

[haʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !
How remarkably well you are looking to - day !
如何 非常 出色地 你 是 寻找 到 - 天 !

你今天气色真好！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv] [wɒt] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] , [ænd; ənd][ai]
But I have received a pipe of what passes for Amontillado , and I
但 我 有 已收到 一个 管道 的 什么 通过 为了 阿蒙蒂亚多 , 和 我
[hæv; həv][maɪ] [daut] . ”
have my doubts . ”
有 我的 疑虑 . ”

但我收到了一斗勉强能算得上是阿蒙蒂亚多雪茄的东西，对此我表示怀疑。

“ [haʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ How ? ” said he .
“ 如何 ? ” 说 他 .

“怎么做？”他问道。

“ [əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] ?
“ Amontillado ?
“ 阿蒙蒂亚多 ?

“阿蒙蒂亚多酒？”

[ə; eɪ][paɪp] ?
A pipe ?
一个 管道 ?

一根管道？

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l] ! ”
And in the middle of the carnival ! ”
和 在 这 中间 的 这 狂欢 ! ”

而且还是在那场狂欢节期间！

“ [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ;
“ I have my doubts , ” I replied ;
“ 我 有 我的 疑虑 , ” 我 回复 ;

“我对此表示怀疑，”我回答道；

“ [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] [praɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]
“ and I was silly enough to pay the full Amontillado price without consulting
“ 和 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 支付 这 满的 阿蒙蒂亚多 价格 没有 咨询
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
you in the matter .
你 在 这 事情 .

“而我竟然傻到在没有事先和你商量的情况下就支付了阿蒙蒂亚多葡萄酒的全价。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .
You were not to be found , and I was fearful of losing a bargain .
你 是 不是 到 是 成立 , 和 我 曾是 可怕 的 输 一个 便宜货 .
”
”
”

你不见了，我担心会失去这笔交易。

“ [əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] ! ”
“ Amontillado ! ”
“ 阿蒙蒂亚多 ! ”

“阿蒙蒂亚多酒！”

“ [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] . ”
“ I have my doubts . ”
“ 我 有 我的 疑虑 . ”

“我对此表示怀疑。”

“ [əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] ! ”
“ Amontillado ! ”
“ 阿蒙蒂亚多 ! ”

“阿蒙蒂亚多酒！”

“ [ænd; ənd][ai][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] . ”
“ And I must satisfy them . ”
“ 和 我 必须 满足 他们 . ”

“我必须让他们满意。”

“ [əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] ! ”
“ Amontillado ! ”
“ 阿蒙蒂亚多 ! ”

“阿蒙蒂亚多酒！”

“ [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] - .
“ As you are engaged , I am on my way to Luchesi .
“ 作为 你 是 已订婚的 , 我 是 在 我的 方式 到 - .

“在你订婚期间，我正在前往卢切西的路上。”

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [tɜːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .
If any one has a critical turn , it is he .
如果 任何 一 有 一个 批判的 转动 , 它 是 他 .

如果说谁将迎来关键转折点，那一定是他。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] — ”
He will tell me — ”
他 将要 告诉 我 — ”

他会告诉我——”

“ - ['kænɒt] [tel] [əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ][frɒm; frəm] ['ʃeri] . ”
“ Luchesi cannot tell Amontillado from Sherry . ”
“ - 不能 告诉 阿蒙蒂亚多 从 雪利酒 . ”

“卢切西分不清阿蒙蒂亚多雪利酒和雪利酒。”

“ [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [fuːlz] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . ”
“ And yet some fools will have it that his taste is a match for your own . ”
“ 和 然而 一些 傻瓜 将要 有 它 那 他的 品尝 是 一个 匹配 为了 你的 自己的 . ”

“然而，有些傻瓜却会认为他的品味与你的不相上下。”

“ [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] . ”
“ Come , let us go . ”
“ 来 , 让 我们 去 . ”

“走吧，我们走。”

“ ['wɪðə(r)] ? ”
“ Whither ? ”
“ 往哪里去 ? ”

“何去何从？”

“ [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vɔːlts] . ”
“ To your vaults . ”
“ 到 你的 金库 . ”

“送回你的保险库。”

“ [maɪ] [frend] , [nəʊ] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪm'pəʊz][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .
“ My friend , no ; I will not impose upon your good nature .
“ 我的 朋友 , 不 ; 我 将要 不是 强加 之上 你的 好的 自然 .

“我的朋友，不，我不会辜负你的善良本性。”

[ai] [pə'siːv] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I perceive you have an engagement .
我 感知 你 有 一个 订婚 .

我看得出你已经订婚了。

- — ”
Luchesi — ”
- — ”

卢切西——”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; — [kʌm] . ”
“ I have no engagement ; — come . ”
“ 我 有 不 订婚 ; — 来 . ”

“我没有安排；——过来吧。”

“ [maɪ] [frend] , [nəʊ] .
“ My friend , no .
“ 我的 朋友 , 不 .

“我的朋友，不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [pə'siːv] [juː; jʊ]
It is not the engagement , but the severe cold with which I perceive you
它 是 不是 这 订婚 , 但 这 严重 寒冷的 和 哪个 我 感知 你
[ɑː(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] .
are afflicted .
是 受苦的 .

我看得出你并非因为订婚而感到不适，而是患上了重感冒。

[ðə; ði] [vɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sʌfrəbli] [dæmp] .
The vaults are insufferably damp .
这 金库 是 令人难以忍受 潮湿 .

地窖潮湿得令人难以忍受。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['naɪtə] . ”
They are encrusted with nitre . ”
他们 是 结壳的 和 硝 . ”

它们表面结满了硝石。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [ˌnevəðə'les] .
“ Let us go , nevertheless .
“ 让 我们 去 , 尽管如此 .

“不过，还是让我们走吧。”

[ðə; ði][kəʊld][ɪz] ['mɪəli] ['nʌθɪŋ] .
The cold is merely nothing .
这 寒冷的 是 仅仅 没有什么 .

寒冷算不了什么。

[əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] !
Amontillado !
阿蒙蒂亚多 !

阿蒙蒂拉多！

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .
You have been imposed upon .
你 有 到过 强加 之上 .

你受到了欺骗。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi] ['kænɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʃeri] [frɒm; frəm][əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] .
And as for Luchesi , he cannot distinguish Sherry from Amontillado .
和 作为 为了 - , 他 不能 区分 雪利酒 从 阿蒙蒂亚多 .

至于卢切西，他连雪利酒和阿蒙蒂亚多酒都分不清。

” [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːm] .
” Thus speaking , Fortunato possessed himself of my arm .
” 因此 请讲 , 福图纳托 拥有 他自己 的 我的 手臂 .

“就这样，福图纳托控制了我的手臂。”

['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [maɪ]
Putting on a mask of black silk , and drawing a roquelaire closely about my
推杆 在 一个 面具 的 黑色的 丝绸 , 和 绘画 一个 洛克莱尔 密切 关于 我的
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

戴上黑色丝绸面具，并将一件洛克莱尔长袍紧紧地裹在身上，

[ai] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] ['hʌri] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][pə'lɑːtsəʊ] .
I suffered him to hurry me to my palazzo .
我 遭受 他 到 匆忙 我 到 我的 宫殿 .

我任由他催促我赶紧回我的宫殿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ə'tendənts] [æt; ət] [həʊm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'skɒnd] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [ɪn]
There were no attendants at home ; they had absconded to make merry in
那里 是 不 服务员 在 家 ; 他们 有 潜逃 到 制作 欢乐 在
['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
honor of the time .
荣誉 的 这 时间 .

家中没有仆人，他们都外出寻欢作乐，以庆祝这个特殊的日子。

[ai] [hæd; həd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
I had told them that I should not return until the morning ,
我 有 讲述 他们 那 我 应该 不是 返回 直到 这 早晨 ,

我告诉过他们我明天早上才能回来，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪk'splɪsɪt] ['ɔːdərs] [nɒt] [tuː; tə] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
and had given them explicit orders not to stir from the house .
和 有 给定 他们 显式 订单 不是 到 搅拌 从 这 房子 .

并明确命令他们不准离开房子。

[ðiːz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ai] [wel] [njuː] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiət]
These orders were sufficient , I well knew , to insure their immediate
这些 订单 是 充足的 , 我 出色地 知道 , 到 保证 他们的 即时
[ˌdɪsə'pɪərəns] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
disappearance , one and all ,
消失 , 一 和 全部 ,

我非常清楚，这些命令足以确保他们所有人立即消失。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .
as soon as my back was turned .
作为 很快 作为 我的 后退 曾是 转向 .

我一转身。

[ai] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['skɒnsɪz] [tuː] ['flæmbəʊz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ] ,
I took from their sconces two flambeaux , and giving one to Fortunato ,
我 采取 从 他们的 壁灯 二 火炬 , 和 给予 一 到 福图纳托 ,

我从他们的壁灯上取下两支火炬，把其中一支给了福图纳托。

[baʊd] [hɪm] [θruː] ['sevrəl] [swiːts] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði]
bowed him through several suites of rooms to the archway that led into the
鞠躬 他 通过 一些 套房 的 房间 到 这 拱道 那 引领 进入 这
[vɔːlts] .
vaults .
金库 .

他鞠躬示意，穿过几间套房，来到通往金库的拱门前。

[ai] [pɑːst] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] , [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːʃəs]
I passed down a long and winding staircase , requesting him to be cautious
我 通过了 向下 一个 长的 和 绕线 楼梯 , 请求 他 到 是 谨慎
[æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] .
as he followed .
作为 他 随后 .

我沿着漫长而蜿蜒的楼梯往下走，嘱咐他跟在后面时要小心。

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,
We came at length to the foot of the descent ,
我们 来了 在 长度 到 这 脚 的 这 下降 ,

我们终于来到了下坡的脚下。

[ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dæmp] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəkuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
and stood together on the damp ground of the catacombs of the Montresors
和 站立 一起 在 这 潮湿 地面 的 这 地下墓穴 的 这 -

.
:
.

他们并肩站在蒙特雷索地下墓穴潮湿的地面上。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kæp] ['dʒɪŋgld]
The gait of my friend was unsteady , and the bells upon his cap jingled
这 步态 的 我的 朋友 曾是 不稳定 , 和 这 铃铛 之上 他的 帽 叮当作响
[æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] .
as he strode .
作为 他 大步走 .

我的朋友步履蹒跚，他帽子上的铃铛随着他的步伐叮当作响。

“ [ðə; ði] [paɪp] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ The pipe ? ” said he .
“ 这 管道 ? ” 说 他 .

“是那根管子吗？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , ” [sed] [ai] ;
“ It is farther on , ” said I ;
“ 它 是 更远 在 , ” 说 我 ;

“它还在更远的地方，”我说；

“ [bʌt; bət] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [waɪt] [web] - [wɜːk] [wɪtʃ] [gliːmz] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['kævən] [wɔːlz] .
“ but observe the white web - work which gleams from these cavern walls .
“ 但 观察 这 白色的 网站 - 工作 哪个 闪光 从 这些 洞穴 墙壁 .

“但请注意从这些洞穴墙壁上闪耀的白色蛛网状图案。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
” He turned towards me ,
” 他 转向 向 我 ,

他转向我，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [tuː] ['fɪlmi] [ɔːrbz] [ðæt] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv]
and looked into my eyes with two filmy orbs that distilled the rheum of
和 看起来 进入 我的 眼睛 和 二 电影 球体 那 蒸馏 这 感冒 的
[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
intoxication .
中毒 .

她用两颗朦胧的眼珠凝视着我，眼中充满了醉酒的气息。

“ ['naɪtə] ?
“ Nitre ?
“ 硝 ?

“硝？

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
” he asked , at length .
” 他 问 , 在 长度 .

他最终问道。

“ ['naɪtə] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ Nitre , ” I replied .
“ 硝 , ” 我 回复 .

“硝石，”我回答道。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðæt] [kɒf] ? ”
“ How long have you had that cough ? ”
“ 如何 长的 有 你 有 那 咳嗽 ? ”

你咳嗽多久了？

“ [ɜː] ! [ɜː] !
“ Ugh ! ugh !
“ 啊 ! 啊 !

“呃！ 呃！”

[ɜː] ! — [ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃！

[ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ɜː] ! — [ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃！

[ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ɜː] ! — [ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃！

[ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ɜː] ! — [ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃！

[ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

” [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] .
” My poor friend found it impossible to reply for many minutes .
” 我的 贫穷的 朋友 成立 它 不可能的 到 回复 为了 许多 分钟 .

“我可怜的朋友好几分钟都无法回复。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .
“ It is nothing , ” he said , at last .
“ 它 是 没有什么 , ” 他 说 , 在 最后的 .

“没什么，”他最后说道。

“ [kʌm] , ” [ai] [sed] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , “ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] ; [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ɪz] ['preʃəs] .
“ Come , ” I said , with decision , “ we will go back ; your health is precious .
“ 来 , ” 我 说 , 和 决定 , “ 我们 将要 去 后退 ; 你的 健康 是 宝贵的 .

“走吧，”我果断地说，“我们回去吧；你的健康很宝贵。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [rɪ'spektɪd] , [əd'maɪəd] , [bɪ'lʌvɪd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [æz; əz][wʌns][ai]
You are rich , respected , admired , beloved ; you are happy , as once I
你 是 富有的 , 受人尊敬 , 钦佩 , 心爱 ; 你 是 快乐的 , 作为 一次 我
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

你富有、受人尊敬、受人爱戴、受人喜爱；你很幸福，就像我曾经一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .
You are a man to be missed .
你 是 一个 男人 到 是 错过 .

你是一个令人怀念的人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] .
For me it is no matter .
为了 我 它 是 不 事情 .

对我来说，这无关紧要。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
We will go back ; you will be ill , and I cannot be responsible .
我们 将要 去 后退 ; 你 将要 是 患病的 , 和 我 不能 是 负责任的 .

我们会回去的；你会生病，我无法承担责任。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz] - — ”
Besides , there is Luchesi — ”
除了 , 那里 是 - — ”

此外，还有卢切西——”

“ [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] [kɒf] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kɪl] [ˌem 'iː] .
“ Enough , ” he said ; “ the cough is a mere nothing ; it will not kill me .
“ 足够的 , ” 他 说 ; “ 这 咳嗽 是 一个 仅仅 没有什么 ; 它 将要 不是 杀 我 .

“够了，”他说，“咳嗽算不了什么，它不会要我的命。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒf] . ”
I shall not die of a cough . ”
我 将 不是 死 的 一个 咳嗽 . ”

我不会死于咳嗽。

“ [truː] — [truː] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'lɑːmɪŋ]
“ True — true , ” I replied ; “ and , indeed , I had no intention of alarming
“ 真的 — 真的 , ” 我 回复 ; “ 和 , 的确 , 我 有 不 意图 的 令人担忧
[juː; jʊ] [ʌn'nesəsərəli] ;
you unnecessarily ;
你 不必要的 ;

“没错，没错，”我回答说；“而且，我的确没有想无谓地惊吓你的意思；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][juːz][ɔːl]['prɒpə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] .
but you should use all proper caution .
但 你 应该 使用 全部 恰当的 警告 .

但您务必采取一切适当的预防措施。

[ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ'dɒk] [wɪl] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][dæmp] .
A draught of this Medoc will defend us from the damps .
一个 草稿 的 这 梅多克 将要 保卫 我们 从 这 潮湿 .

来一小杯这种梅多克葡萄酒，就能抵御潮湿。

” [hɪə(r)][ai] [nɒkt] [ɒf] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [druː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ]
” Here I knocked off the neck of a bottle which I drew from a long row
” 这里 我 敲门 离开 这 脖子 的 一个 瓶子 哪个 我 画 从 一个 长的 排
[ɒv; əv][ɪts] ['feləʊz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [məʊld] .
of its fellows that lay upon the mould .
的 它是 伙伴们 那 躺 之上 这 模具 .

“我敲掉了一个瓶子的瓶颈，这个瓶子是我从模具上一长排的同类瓶子中拿出来的。”

“ [drɪŋk] , ” [ai] [sed] , [prɪ'zentɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [waɪn] .

“ **Drink** , ” **I** **said** , **presenting** **him** **the** **wine** .

“ 喝 , ” 我 说 , 呈现 他 这 葡萄酒 .

“喝吧,”我说着，把酒递给他。

[hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] .

He **raised** **it** **to** **his** **lips** **with** **a** **leer** .

他 提高 它 到 他的 嘴唇 和 一个 斜视 .

他带着一丝邪笑，将它举到唇边。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [fə'mɪliəli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [belz] ['dʒɪŋgld] .

He **paused** **and** **nodded** **to** **me** **familiarly** , **while** **his** **bells** **jingled** .

他 暂停 和 点头 到 我 熟悉地 , 尽管 他的 铃铛 叮当作响 .

他停顿了一下，亲切地向我点了点头，同时铃铛发出叮当声。

“ [ai] [drɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [tu:; tə][ðə; ði] ['berid] [ðæt] [rɪ'pəʊz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] . ”

“ **I** **drink** , ” **he** **said** , “ **to** **the** **buried** **that** **repose** **around** **us** . ”

“ 我 喝 , ” 他 说 , “ 到 这 埋葬 那 休息 大约 我们 . ”

“我敬酒,”他说，“敬那些安息在我们周围的逝者。”

“ [ænd; ənd][ai][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] [laɪf] .

“ **And** **I** **to** **your** **long** **life** .

“ 和 我 到 你的 长的 生活 .

我也祝您长寿。

” [hi:; hi] [ə'gen] [tʊk] [maɪ] [ɑ:m] , [ænd; ənd][wi:; wi] [prə'si:did] .

” **He** **again** **took** **my** **arm** , **and** **we** **proceeded** .

” 他 再次 采取 我的 手臂 , 和 我们 继续 .

他再次挽住我的胳膊，我们继续前行。

“ [ði:z] [vɔ:lts] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stensɪv] . ”

“ **These** **vaults** , ” **he** **said** , “ **are** **extensive** . ”

“ 这些 金库 , ” 他 说 , “ 是 广泛的 . ”

“这些金库,”他说，“规模非常大。”

“ [ðə; ði] - , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['nju:mərəs] ['fæməli] . ”

“ **The** **Montresors** , ” **I** **replied** , “ **were** **a** **great** **and** **numerous** **family** . ”

“ 这 - , ” 我 回复 , “ 是 一个 伟大的 和 很多的 家庭 . ”

“蒙特雷索家族,”我回答说，“是一个庞大而众多的家族。”

“ [ai] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] . ”

“ **I** **forget** **your** **arms** . ”

“ 我 忘记 你的 武器 . ”

“我忘记了你的手臂。”

“ [ə; eɪ][hju:dʒ]['hju:mən] [fʊt] [dɔ:] , [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] ['æʒə(r)] ;

“ **A** **huge** **human** **foot** **d'or** , **in** **a** **field** **azure** ;

“ 一个 巨大的 人类 脚 金 , 在 一个 场地 蔚蓝 ;

“一只巨大的金色人脚，在蔚蓝的田野上；

[ðə; ði] [fʊt] [krʌʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] ['ræmpənt] [hu:z] [fæŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [hi:l] . ”

the **foot** **crushes** **a** **serpent** **rampant** **whose** **fangs** **are** **imbedded** **in** **the** **heel** . ”

这 脚 暗恋 一个 蛇 猖獗 谁 獠牙 是 嵌入式 在 这 脚跟 . ”

脚踩碎了一条横行的毒蛇，毒蛇的毒牙深深地嵌在脚后跟里。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒtəʊ] ? ”

“ **And** **the** **motto** ? ”

“ 和 这 座右铭 ? ”

“那么，座右铭是什么呢？”

“ ['ni:məʊ][ˌem 'i:][ɪm'pju:n] [leɪsɪt] . ”

“ **Nemo** **me** **impune** **lacessit** . ”

“ 尼莫 我 不受惩罚 拉塞西特 . ”

“尼莫，我不受惩罚。”

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [waɪn] ['spɑːkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] ['dʒɪŋgld] .
The wine sparkled in his eyes and the bells jingled .
这 葡萄酒 闪闪发光 在 他的 眼睛 和 这 铃铛 叮当作响 .

酒液在他眼中闪烁，铃铛发出叮当声。

[maɪ] [əʊn] ['fænsi] [gruː] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [meɪ'dɒk] .
My own fancy grew warm with the Medoc .
我的 自己的 想要 生长 温暖的 和 这 梅多克 .

我对梅多克的喜爱与日俱增。

[wiː; wi] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [wɔːlz] [ɒv; əv] [paɪld] [bəʊnz] , [wɪð] [kɑːsk] [ænd; ənd] ['pʌntʃən] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] ,
We had passed through walls of piled bones , with casks and puncheons intermingling ,
我们 有 通过了 通过 墙壁 的 堆积 骨头 , 和 酒桶 和 潘琴 混合 ,

我们穿过了由堆积如山的骨头组成的墙，木桶和大酒桶混杂在一起。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəkuːmz] .
into the inmost recesses of the catacombs .
进入 这 最 凹陷处 的 这 地下墓穴 .

深入地下墓穴的最深处。

[ai] [pɔːzd] [ə'gen] ,
I paused again ,
我 暂停 再次 ,

我再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai] [meɪd] [bəʊld] [tuː; tə] [siːz] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ] [baɪ] [æn; ən] [ɑːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] .
and this time I made bold to seize Fortunato by an arm above the elbow .
和 这 时间 我 制成 大胆的 到 抢占 福图纳托 经过 一个 手臂 多于 这 弯头 .

这一次，我大胆地抓住了福图纳托的胳膊肘以上部分。

“ [ðə; ði] ['naɪtə] !
“ The nitre !
“ 这 硝 !

“硝石！

” [ai] [sed] ; “ [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .
” I said ; “ see , it increases .
” 我 说 ; “ 看 , 它 增加 .

我说：“你看，它增加了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [laɪk] [mɒs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vɔːlts] .
It hangs like moss upon the vaults .
它 悬挂 喜欢 苔藓 之上 这 金库 .

它像苔藓一样悬挂在拱顶上。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [bed] .
We are below the river's bed .
我们 是 以下 这 河流的 床 .

我们位于河床下方。

[ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] ['trɪk(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] .
The drops of moisture trickle among the bones .
这 滴 的 水分 涓涓细流 之中 这 骨头 .

水滴顺着骨头缝隙缓缓渗出。

[kʌm] , [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [eə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] .
Come , we will go back ere it is too late .
来 , 我们 将要 去 后退 埃雷 它 是 也 晚的 .

来吧，趁现在还来得及，我们回去吧。

[jɔ:(r); jə(r)] [kɒf] — ”
Your cough — ”
你的 咳嗽 — ”

你的咳嗽——”

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [let] [ˌju: 'es] [gəʊ] [ɒn] .
“ It is nothing , ” he said ; “ let us go on .
“ 它 是 没有什么 , ” 他 说 ; “ 让 我们 去 在 .

“没什么，”他说；“我们继续前进吧。”

[bʌt; bət] [fɜ:st] , [ə'nʌðə(r)] [drɑ:ft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ'dɒk] .
But first , another draught of the Medoc .
但 第一的 , 其他 草稿 的 这 梅多克 .

但首先，再来一杯梅多克葡萄酒。

” [ai] [brəʊk] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['flægən] [ɒv; əv] [di:] - .
” I broke and reached him a flagon of De Grâve .
” 我 打破 和 达到 他 一个 酒壶 的 德 - .

“我打破了沉默，递给他一瓶德格拉夫葡萄酒。”

[hi:; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] [breθ] .
He emptied it at a breath .
他 清空 它 在 一个 气息 .

他一口气喝光了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [lait] .
His eyes flashed with a fierce light .
他的 眼睛 闪光灯 和 一个 凶猛的 光 .

他的双眼闪过一道凶光。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['ʌpwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ai] [dɪd] [nɒt]
He laughed and threw the bottle upwards with a gesticulation I did not
他 笑了 和 扔 这 瓶子 向上 和 一个 手势 我 做过 不是
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

他笑着把瓶子向上扔去，同时做了个我没看懂的手势。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] .
I looked at him in surprise .
我 看起来 在 他 在 惊喜 .

我惊讶地看着他。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] — [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [wʌn] .
He repeated the movement — a grotesque one .
他 重复 这 移动 — 一个 怪诞 一 .

他重复了这个动作——一个怪诞的动作。

“ [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ You do not comprehend ? ” he said .
“ 你 做 不是 理解 ? ” 他 说 .

“你不明白吗？”他说道。

“ [nɒt] [ai] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ Not I , ” I replied .
“ 不是 我 , ” 我 回复 .

“不是我，”我回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] . ”
“ Then you are not of the brotherhood . ”
“ 然后 你 是 不是 的 这 兄弟情 . ”

“那么你就不是兄弟会的成员。”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪsnz] . ”
“ You are not of the masons . ”
“ 你 是 不是 的 这 石匠 . ”

“你不是共济会成员。”

“ [jes] , [jes] , ” [ai] [sed] ; “ [jes] , [jes] . ”
“ Yes , yes , ” I said ; “ yes , yes . ”
“ 是的 , 是的 , ” 我 说 ; “ 是的 , 是的 . ”

“是的，是的，”我说；“是的，是的。”

“ [juː; jʊ] ? [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ You ? Impossible !
“ 你 ? 不可能的 !

“你？不可能！ ”

[ə; eɪ]['meɪs(ə)n] ? ”
A mason ? ”
一个 石匠 ? ”

泥瓦匠？

“ [ə; eɪ]['meɪs(ə)n] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ A mason , ” I replied .
“ 一个 石匠 , ” 我 回复 .

“泥瓦匠，”我回答道。

“ [ə; eɪ] [saɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ A sign , ” he said .
“ 一个 符号 , ” 他 说 .

“这是个征兆，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['traʊəl] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][maɪ] .
“ It is this , ” I answered , producing a trowel from beneath the folds of my roquelaire .
“ 它 是 这 , ” 我 回答 , 生产 一个 镘 从 下面 这 折叠 的 我的 洛克莱尔 .

“就是这个，”我回答道，同时从我的洛克莱尔长袍的褶皱下掏出一把泥刀。

“ [juː; jʊ][dʒest] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .
“ You jest , ” he exclaimed , recoiling a few paces .
“ 你 笑话 , ” 他 惊呼 , 反冲 一个 很少 步幅 .

“你在开玩笑吧！”他惊呼一声，后退了几步。

“ [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] . ”
“ But let us proceed to the Amontillado . ”
“ 但 让 我们 继续 到 这 阿蒙蒂亚多 . ”

“但我们还是先去品尝阿蒙蒂亚多葡萄酒吧。”

“ [bi:; bi][ˌaɪ ˈti:][səʊ] , ” [ai] [sed] , [rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tu:l] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [kləʊk] ,

“ Be it so , ” I said , replacing the tool beneath the cloak ,

“ 是 它 所以 , ” 我 说 , 替换 这 工具 下面 这 披风 ,

“就这么办吧,”我说着，把工具放回斗篷下面。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈɒfərɪŋ] [hɪm] [maɪ] [ɑ:m] .

and again offering him my arm .

和 再次 提供 他 我的 手臂 .

我再次向他伸出手臂。

[hi:; hi] [li:nd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈti:] [ˈhevɪli] .

He leaned upon it heavily .

他 倾斜 之上 它 重度 .

他沉重地倚靠在上面。

[wi:; wi] [kənˈtɪnju:d] [ˈaʊə(r)] [ru:t] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌmɒntɪˈlɑ:dəʊ] .

We continued our route in search of the Amontillado .

我们 持续 我们的 路线 在 搜索 的 这 阿蒙蒂亚多 .

我们继续沿途寻找阿蒙蒂亚多酒。

[wi:; wi] [pɑ:st] [θru:] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [ləʊ] [ˈɑ:tʃɪz] , [dɪˈsendɪd] , [pɑ:st] [ɒn] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [əˈgen] ,

We passed through a range of low arches , descended , passed on , and descending again ,

我们 通过了 通过 一个 范围 的 低的 拱门 , 下降 , 通过了 在 , 和 下降 再次 ,

我们穿过一连串低矮的拱门，向下走，继续向前走，然后再次向下走。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [di:p] [krɪpt] ,

arrived at a deep crypt ,

到达的 在 一个 深的 密室 ,

到达了一个深邃的墓穴，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfaʊlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [kɔ:zd] [ˈaʊə(r)] [ˈflæmbəʊz] [ˈrɑ:ðə(r)][tu:; tə] [gləʊ] [ðæn; ðən] [fleɪm] .

in which the foulness of the air caused our flambeaux rather to glow than flame .

在 哪个 这 纠缠 的 这 空气 导致 我们的 火炬 相当 到 辉光 比 火焰 .

当时空气污浊，导致我们的火炬只能发出微光，而无法燃烧。

[æt; ət][ðə; ði][məʊst] [rɪˈməʊt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [krɪpt] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈnʌðə(r)] [les] [ˈspeɪʃəs] .

At the most remote end of the crypt there appeared another less spacious .

在 这 最多 偏僻的 结尾 的 这 密室 那里 出现 其他 较少的 宽敞 .

在墓穴最远端，出现了另一个空间较小的墓穴。

[ɪts] [wɔ:lz] [hæd; həd] [bi:n] [laɪnd] [wɪð] [ˈhju:mən] [rɪˈmeɪnz] , [paɪld][tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] [ˌəʊvəˈhed] ,

Its walls had been lined with human remains , piled to the vault overhead ,

它是 墙壁 有 到过 衬里 和 人类 遗迹 , 堆积 到 这 金库 开销 ,

它的墙壁上堆满了人类遗骸，一直堆到头顶的墓穴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkætəku:mz] [ɒv; əv][ˈpærɪs] .

in the fashion of the great catacombs of Paris .

在 这 时尚 的 这 伟大的 地下墓穴 的 巴黎 .

仿照巴黎宏伟的地下墓穴。

[θri:] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtɪəriə(r)] [krɪpt] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ˈɔ:nəmentɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] .

Three sides of this interior crypt were still ornamented in this manner .

三 侧面 的 这 内部的 密室 是 仍然 装饰 在 这 方式 .

这座内部墓室的三面墙仍然保留着这种装饰风格。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːθ] [ðə; ði][bəʊnz][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] , [ænd; ənd][leɪ] [prə'mɪskjuəsli]
From the fourth the bones had been thrown down , and lay promiscuously
从 这 第四 这 骨头 有 到过 抛掷 向下 , 和 躺 滥交
[ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
upon the earth ,
之上 这 地球 ,

从第四天起，骸骨就被丢弃在地上，杂乱地散落在地上。

['fɔːmɪŋ] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][saɪz] .
forming at one point a mound of some size .
成型 在 一 观点 一个 冢 的 一些 尺寸 .

在某一点形成了一座相当大的土堆。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðʌs] [ɪk'spəʊzd][baɪ][ðə; ði] [dɪs'pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] , [wiː; wi] [pə'siːvd] [ə; eɪ]
Within the wall thus exposed by the displacing of the bones , we perceived a
之内 这 墙 因此 裸露 经过 这 位移 的 这 骨头 , 我们 感知 一个
[stɪl] [ɪn'tɪəriə(r)]['riːses; rɪ'ses] ,
still interior recess ,
仍然 内部的 凹陷处 ,

在因骨骼移位而暴露出来的墙体内部，我们看到了一个静谧的内凹处。

[ɪn] [depθ] [ə'baʊt][fɔː(r)] [fiːt] , [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] [θriː] , [ɪn] [haɪt] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] .
in depth about four feet , in width three , in height six or seven .
在 深度 关于 四 脚 , 在 宽度 三 , 在 高度 六 或者 七 .

深度约四英尺，宽度三英尺，高度六七英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ɪ'speʃl] [juːz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,
It seemed to have been constructed for no especial use within itself ,
它 似乎 到 有 到过 建造 为了 不 特别的 使用 之内 本身 ,

它似乎并非为特定用途而建造。

[bʌt; bət] [fɔːmd] ['mɪəli] [ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'lɒs(ə)l] [sə'pɔːrts] [ɒv; əv][ðə; ði]
but formed merely the interval between two of the colossal supports of the
但 形成 仅仅 这 间隔 之间 二 的 这 庞大 支持 的 这
[ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəkuːmz] ,
roof of the catacombs ,
屋顶 的 这 地下墓穴 ,

但它仅仅构成了地下墓穴屋顶两根巨大支撑柱之间的空隙。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bækt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːkəmˌskraɪbɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['grænɪt] .
and was backed by one of their circumscribing walls of solid granite .
和 曾是 支持的 经过 一 的 他们的 限定 墙壁 的 坚硬的 花岗岩 .

并且背后是他们环绕四周的坚固花岗岩墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌl] [tɔːtʃ] ,
It was in vain that Fortunato , uplifting his dull torch ,
它 曾是 在 徒劳 那 福图纳托 , 令人振奋 他的 乏味的 火炬 ,

福图纳托徒劳地举起他那黯淡的火炬，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] .
endeavoured to pry into the depth of the recess .
努力 到 撬 进入 这 深度 的 这 凹陷处 .

试图窥探凹陷的深处。

[ɪts] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [dɪd] [nɒt][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] .
Its termination the feeble light did not enable us to see .
它是 终止 这 微弱 光 做过 不是 使能够 我们 到 看 .

它的终结，微弱的光线使我们无法看见。

“ [prə'siːd] , ” [ai] [sed] ; “ [ˌhɪər'ɪn] [ɪz][ðə; ði][əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] .
“ Proceed , ” I said ; “ herein is the Amontillado .
“ 继续 , ” 我 说 ; “ 在此处 是 这 阿蒙蒂亚多 .

“请继续，”我说；“这是阿蒙蒂亚多酒。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - — ”
As for Luchesi — ”
作为 为了 - — ”

至于卢切西——”

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌn'stedəli] ['fɔːwəd] ,
“ He is an ignoramus , ” interrupted my friend , as he stepped unsteadily forward ,
“ 他 是 一个 无知者 , ” 中断 我的 朋友 , 作为 他 步 不稳定地 向前 ,

“他是个无知之徒，”我的朋友一边摇摇晃晃地向前迈步，一边打断了他的话。

[waɪl] [ai] ['fɒləʊd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
while I followed immediately at his heels .
尽管 我 随后 立即地 在 他的 高跟鞋 .

我紧随其后。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði] [niːʃ] ,
In an instant he had reached the extremity of the niche ,
在 一个 立即的 他 有 达到 这 末端 的 这 小众市场 ,

他瞬间就到达了壁龛的尽头。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz]['prəʊgres] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɒk] , [stʊd] ['stjuːpɪdli] [bɪ'wɪldəd] .
and finding his progress arrested by the rock , stood stupidly bewildered .
和 寻找 他的 进步 被捕 经过 这 岩石 , 站立 愚蠢地 困惑 .

发现自己被岩石阻挡了去路，便茫然地呆立在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['fetəd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['grænɪt] .
A moment more and I had fettered him to the granite .
一个 片刻 更多的 和 我 有 束缚 他 到 这 花岗岩 .

再过片刻，我就把他用镣铐锁在了花岗岩上。

[ɪn][ɪts] ['sɜːfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['aɪən] ['steɪplz] , ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] , [ˌhɒrɪ'zɒntəli] .
In its surface were two iron staples , distant from each other about two feet , horizontally .
在 它是 表面 是 二 铁 主食 , 遥远 从 每个 其他 关于 二 脚 , 水平方向 .

它的表面上有两个铁钉，水平方向相距约两英尺。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [tʃeɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['pædlɒk] .
From one of these depended a short chain , from the other a padlock .
从 一 的 这些 取决于 一个 短的 链 , 从 这 其他 一个 挂锁 .

其中一人身上挂着一条短链，另一人身上挂着一把挂锁。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
Throwing the links about his waist ,
投掷 这 链接 关于 他的 腰部 ,

他将链条随意地搭在腰间，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
it was but the work of a few seconds to secure it .
它 曾是 但 这 工作 的 一个 很少 秒 到 安全的 它 .

只需几秒钟就能把它固定好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
He was too much astounded to resist .
他 曾是 也 很多 震惊 到 抵抗 .

他震惊得无法自拔。

[wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ai] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] .
Withdrawing the key I stepped back from the recess .
撤退 这 钥匙 我 步 后退 从 这 凹陷处 .

我拔出钥匙，从壁龛里退了出来。

“ [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , ” [ai] [sed] , “ ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['naɪtə] .
“ Pass your hand , ” I said , “ over the wall ; you cannot help feeling the nitre .
“ 经过 你的 手 , ” 我 说 , “ 超过 这 墙 ; 你 不能 帮助 感觉 这 硝 .

“把手伸过墙去,”我说,“你一定会感觉到硝石的。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dæmp] .
Indeed , it is very damp .
的确 , 它 是 非常 潮湿 .

确实，这里非常潮湿。

[wʌns] [mɔː(r)] [let] [ˌem 'iː][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
Once more let me implore you to return .
一次 更多的 让 我 恳求 你 到 返回 .

我再次恳请你回来。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [ai][mʌst; məst] ['pɒzətɪvli] [liːv] [juː; jʊ] .
Then I must positively leave you .
然后 我 必须 积极地 离开 你 .

那么我必须离开你们了。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][fɜːst]['rendə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] . ”
But I must first render you all the little attentions in my power . ”
但 我 必须 第一的 使成为 你 全部 这 小的 注意 在 我的 力量 . ”

但我必须先尽我所能，给予你们所有细微的关怀。

“ [ðə; ði][əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][maɪ] [frend] , [nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
“ The Amontillado ! ” ejaculated my friend , not yet recovered from his
“ 这 阿蒙蒂亚多 ! ” 射精 我的 朋友 , 不是 然而 恢复 从 他的
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“阿蒙蒂拉多！”我的朋友惊呼道，他还没从震惊中缓过神来。

“ [truː] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðə; ði][əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] .
“ True , ” I replied ; “ the Amontillado .
“ 真的 , ” 我 回复 ; “ 这 阿蒙蒂亚多 .

“没错，”我回答说；“是阿蒙蒂亚多酒。”

” [æz; əz][ai] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ai] ['bizi] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][bəʊnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
” As I said these words I busied myself among the pile of bones of which I
” 作为 我 说 这些 字 我 忙碌 我 之中 这 桩 的 骨头 的 哪个 我
[hæv; həv][bɪ'fɔː(r)]['spəʊkən] .
have before spoken .
有 前 说 .

“我说这些话的时候，正忙着处理我之前提到的那堆骨头。”

['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [ai] [suːn] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [stəʊn][ænd; ənd]
Throwing them aside , I soon uncovered a quantity of building stone and
投掷 他们 旁边 , 我 很快 裸露 一个 数量 的 建筑 石头 和
['mɔːtə(r)] .
mortar .
砂浆 .

我把它们扔到一边，很快就发现了一些建筑石料和砂浆。

[wɪð] [ðiːz] [mə'tɪəriəlz][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][maɪ] ['traʊəl] ,
With these materials and with the aid of my trowel ,
和 这些 材料 和 和 这 援助 的 我的 镘 ,

借助这些材料和我的泥刀，

[ai][bɪ'gæn] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][wɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːʃ] .
I began vigorously to wall up the entrance of the niche .
我 开始 大力 到 墙 向上 这 入口 的 这 小众市场 .

我开始用力地把壁龛的入口封起来。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [leɪd][ðə; ði][fɜːst][tɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsənri] [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]
I had scarcely laid the first tier of the masonry when I discovered that the
我 有 几乎 铺设 这 第一的 层级 的 这 石工 什么时候 我 发现 那 这
[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [wɔːn] [ɒf] .
intoxication of Fortunato had in a great measure worn off .
中毒 的 福图纳托 有 在 一个 伟大的 措施 磨损 离开 .

我刚砌好第一层砖石，就发现福图纳托的醉意已经大大消退了。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ai][hæd; həd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] .
The earliest indication I had of this was a low moaning cry from the depth of the recess .
这 最早 指示 我 有 的 这 曾是 一个 低的 呻吟 哭 从 这 深度 的 这 凹陷处 .

我最早察觉到这一点，是从凹陷处深处传来的一声低沉的呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
It was not the cry of a drunken man .
它 曾是 不是 这 哭 的 一个 醉 男人 .

那不是醉汉的叫喊声。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ['saɪləns] .
There was then a long and obstinate silence .
那里 曾是 然后 一个 长的 和 顽固 沉默 .

随后是一阵漫长而令人窒息的沉默。

[ai][leɪd][ðə; ði]['sekənd][tɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] ;
I laid the second tier , and the third , and the fourth ;
我 铺设 这 第二 层级 , 和 这 第三 , 和 这 第四 ;

我铺设了第二层、第三层和第四层；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['fjʊəriəs][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .
and then I heard the furious vibrations of the chain .
和 然后 我 听到 这 狂怒 振动 的 这 链 .

然后我听到了链条剧烈的震动声。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,
The noise lasted for several minutes , during which ,
这 噪音 持续 为了 一些 分钟 , 期间 哪个 ,

噪音持续了几分钟，在此期间，

[ðæt] [ai] [mait] ['hɑːkən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
that I might hearken to it with the more satisfaction ,
那 我 可能 倾听 到 它 和 这 更多的 满意 ,

这样我或许就能更满意地聆听它了。

[ai] [siːst] [maɪ] ['leibə] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bəʊnz] .
I ceased my labors and sat down upon the bones .
我 停止 我的 劳动 和 卫星 向下 之上 这 骨头 .

我停止了劳作，坐在了骨头上。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [səb'said] , [ai] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['traʊəl] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
When at last the clanking subsided , I resumed the trowel , and finished without interruption the fifth ,
什么时候 在 最后的 这 叮当作响 平静下来 , 我 恢复 这 镘 , 和 完成的 没有 中断 这 第五 ,

当叮当声终于停止后，我重新拿起泥刀，一口气抹完了第五块砖。

[ðə; ði][sɪksθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ][tɪə(r)] .
the sixth , and the seventh tier .
这 第六 , 和 这 第七 层级 .

第六层和第七层。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [maɪ] [brest] .
The wall was now nearly upon a level with my breast .
这 墙 曾是 现在 几乎 之上 一个 等级 和 我的 胸部 .

墙壁现在几乎与我的胸部齐平了。

[ai] [ə'gen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['flæmbəʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] - [wɜːk] ,
I again paused , and holding the flambeaux over the mason - work ,
我 再次 暂停 ， 和 保持 这 火炬 超过 这 石匠 - 工作 ，

我再次停下脚步，将火炬举过砖石结构上方，

[θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] [reɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðɪn] .
threw a few feeble rays upon the figure within .
扔 一个 很少 微弱 射线 之上 这 数字 之内 .

几缕微弱的光线照射在里面的身影上。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [skriːmz] , [bɜːstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [fɔːm] ,
A succession of loud and shrill screams , bursting suddenly from the throat of the chained form ,
一个 演替 的 大声 和 尖锐 尖叫 ， 爆发 突然 从 这 喉 的 这 连锁 形式 ，

一连串响亮而尖锐的尖叫声突然从被锁链束缚的身躯喉咙里迸发而出。

[siːmd] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] [bæk] .
seemed to thrust me violently back .
似乎 到 推力 我 暴力 后退 .

仿佛被猛地推了回去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] [ai] ['hezɪteɪtɪd] — [ai] ['trembld] .
For a brief moment I hesitated — I trembled .
为了 一个 简短的 片刻 我 犹豫了一下 — 我 颤抖 .

我犹豫了片刻——我颤抖了。

[ˌʌn'ʃiːð] [maɪ] ['reɪpiə(r)] , [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] ;
Unsheathing my rapier , I began to grope with it about the recess ;
拔鞘 我的 细剑 ， 我 开始 到 摸索 和 它 关于 这 凹陷处 ；

我拔出细剑，开始在凹槽里摸索；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] .
but the thought of an instant reassured me .
但 这 想法 的 一个 立即的 放心 我 .

但想到瞬间就能实现，我就放心了。

[ai] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒlɪd] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəkuːmz] , [ænd; ənd] [felt] ['sætɪsfaɪd] .
I placed my hand upon the solid fabric of the catacombs , and felt satisfied .
我 放置 我的 手 之上 这 坚硬的 织物 的 这 地下墓穴 ， 和 毛毡 使满意 .

我将手放在地下墓穴坚实的布料上，感到很满足。

[ai] [ðə; ði] [wɔːl] .
I reapproached the wall .
我 重新接近 这 墙 .

我再次走向墙壁。

[ai] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] ['klæmə] .
I replied to the yells of him who clamored .
我 回复 到 这 喊叫 的 他 WHO 喧闹 .

我回应了他的叫喊声。

[ai] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] — [ai] ['eɪdɪd] — [ai] [sə'pɑːst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [ɪn] [streŋθ] .
I re - echoed — I aided — I surpassed them in volume and in strength .
我 关于 - 回声 — 我 协助 — 我 超越 他们 在 体积 和 在 力量 .

我附和他们——我助他们一臂之力——我在音量和力量上都超过了他们。

[ai] [dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæmərər] [gruː] [stɪl] .
I did this , and the clamorer grew still .
我 做过 这 ， 和 这 喧闹者 生长 仍然 .

我照做了，喧闹声便安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][maɪ][tɑːsk][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] .
It was now midnight , and my task was drawing to a close .
它 曾是 现在 午夜 , 和 我的 任务 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

现在已经是午夜了，我的任务也接近尾声。

[ai][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ðə; ði][naɪnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [tɪə(r)] .
I had completed the eighth , the ninth , and the tenth tier .
我 有 完全的 这 第八 , 这 第九 , 和 这 第十 层级 .

我已经完成了第八、第九和第十层。

[ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ;
I had finished a portion of the last and the eleventh ;
我 有 完成的 一个 部分 的 这 最后的 和 这 第十一 ;

我完成了最后一卷和第十一卷的一部分；

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] ['plɑːstəd] [ɪn] .
there remained but a single stone to be fitted and plastered in .
那里 剩余 但 一个 单身的 石头 到 是 适配 和 粉刷过的 在 .

只剩下最后一块石头需要安装和抹灰。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ɪts] [weɪt] ; [ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːʃəli] [ɪn][ɪts] ['destɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I struggled with its weight ; I placed it partially in its destined position .
我 挣扎 和 它是 重量 ; 我 放置 它 部分 在 它是 注定 位置 .

我费力地搬动着它的重量；我把它部分地放到了预定的位置上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [niːʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] [ðæt] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] [heəz] [ə'pɒn][maɪ] [hed] .
But now there came from out the niche a low laugh that erected the hairs upon my head .
但 现在 那里 来了 从 出去 这 小众市场 一个 低的 笑 那 竖立 这 头发 之上 我的 头 .

但现在，壁龛里传来一阵低沉的笑声，让我汗毛倒竖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] ,
It was succeeded by a sad voice ,
它 曾是 成功了 经过 一个 伤心 嗓音 ,

随后传来一声悲伤的声音。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ] .
which I had difficulty in recognizing as that of the noble Fortunato .
哪个 我 有 困难 在 识别 作为 那 的 这 高贵 福图纳托 .

我很难认出那是高贵的福图纳托的画像。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] —
The voice said —
这 嗓音 说 —

那声音说道——

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[hɑː] ! — [hiː; hi] !
ha ! — he !
哈 ! — 他 !

哈！——他！

[hiː; hi] ! — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒəʊk] [ɪn'diːd] — [æn; ən] ['eksələnt] [dʒest] .
he ! — a very good joke indeed — an excellent jest .
他 ! — 一个 非常 好的 开玩笑 的确 — 一个 出色的 笑话 .

哈哈！——真是个非常好的笑话——一个绝妙的玩笑。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [lɑːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] — [hiː; hi] !
We shall have many a rich laugh about it at the palazzo — he !
我们 将 有 许多 一个 富有的 笑 关于 它 在 这 宫殿 — 他 !

我们将在宫殿里就此事开怀大笑——他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] ! — ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [waɪn] — [hiː; hi] !
he ! — over our wine — he !
他 ! — 超过 我们的 葡萄酒 — 他 !

他!——在我们喝酒的时候——他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] ! ”
he ! ”
他 ! ”

他! ”

“ [ðə; ði][əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] !
“ The Amontillado !
“ 这 阿蒙蒂亚多 !

“阿蒙蒂拉多酒! ”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [hiː; hi] !
“ He !
“ 他 !

“他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] ! — [hiː; hi] !
he ! — he !
他 ! — 他 !

他! ——他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] ! — [jes] , [ðə; ði][əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] .
he ! — yes , the Amontillado .
他 ! — 是的 , 这 阿蒙蒂亚多 .

他! ——是的，阿蒙蒂亚多。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['getɪŋ] [leɪt] ?
But is it not getting late ?
但 是 它 不是 获得 晚的 ?

时间是不是已经不早了?

[wɪl] [nɒt] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ?
Will not they be awaiting us at the palazzo , the Lady Fortunato and the rest ?
将要 不是 他们 是 等待中 我们 在 这 宫殿 , 这 女士 福图纳托 和 这 休息 ?

福图纳托夫人和其他人难道不会在宫殿里等我们吗?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [gɒn] . ”
Let us be gone . ”
让 我们 是 已消失 . ”

我们走吧。

“ [jes] , ” [ai] [sed] , “ [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [gɒn] . ”
“ Yes , ” I said , “ let us be gone . ”
“ 是的 , ” 我 说 , “ 让 我们 是 已消失 . ”

“是的,”我说,“我们走吧。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [ˌmɔːntrɪ'sɔːr] ! ”
“ For the love of God , Montresor ! ”
“ 为了 这 爱 的 上帝 , 蒙特雷索 ! ”

“看在上帝的份上,蒙特雷索!”

“ [jes] , ” [ai] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] !
“ Yes , ” I said , “ for the love of God !
“ 是的 , ” 我 说 , “ 为了 这 爱 的 上帝 !

“是的,”我说,“看在上帝的份上!”

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] [ai] ['hɑːkən] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
” But to these words I hearkened in vain for a reply .
” 但 到 这些 字 我 听见了 在 徒劳 为了 一个 回复 .

但我却始终没有听到任何回应。

[ai] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
I grew impatient .
我 生长 不耐烦 .

我渐渐失去了耐心。

[ai] [kɔːld] [ə'laʊd] :
I called aloud :
我 称为 大声 :

我大声喊道:

“ [ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ] !
“ Fortunato !
“ 福图纳托 !

“福图纳托!”

” [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
” No answer .
” 不 回答 .

没有回答。

[ai] [kɔːld] [ə'gen] :
I called again :
我 称为 再次 :

我又打了一次电话:

“ [ˌfɔːrtʃu'nɑːtoʊ] !
“ Fortunato !
“ 福图纳托 !

“福图纳托!”

” [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [stɪl] .
” No answer still .
” 不 回答 仍然 .

仍然没有回复。

[ai] [θrʌst] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æpətʃə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [wɪ'ðɪn] .
I thrust a torch through the remaining aperture and let it fall within .
我 推力 一个 火炬 通过 这 其余的 光圈 和 让 它 落下 之内 .

我将一支手电筒从剩下的缝隙里伸进去，让它落进去。

[ðeə(r)] [keɪm] [fɔːθ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʒɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] .
There came forth in reply only a jingling of the bells .
那里 来了 前进 在 回复 仅有的 一个 叮当 的 这 铃铛 .

回应他们的只有铃铛的叮当声。

[maɪ] [hɑːt] [gruː] [sɪk] — [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəkuːmz] .
My heart grew sick — on account of the dampness of the catacombs .
我的 心 生长 生病的 — 在 帐户 的 这 潮湿 的 这 地下墓穴 .

由于地下墓穴潮湿阴冷，我的心感到一阵恶心。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪbə(r)] .
I hastened to make an end of my labor .
我 加快 到 制作 一个 结尾 的 我的 劳动 .

我赶紧结束了我的劳动。

[ai] [fɔːst] [ðə; ði] [lɑːst] [stəʊn] ['ɪntuː] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ai] ['plɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I forced the last stone into its position ; I plastered it up .
我 强制 这 最后的 石头 进入 它是 位置 ; 我 粉刷过的 它 向上 .

我把最后一块石头硬塞到位，然后抹上了灰泥。

[ə'genst] [ðə; ði] [njuː] ['meɪsənri] [ai] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['ræmpɑːt] [ɒv; əv] [bəʊnz] .
Against the new masonry I re - erected the old rampart of bones .
反对 这 新的 石工 我 关于 - 竖立 这 老的 壁垒 的 骨头 .

在新砌的砖石墙前，我重新竖起了用骨头堆砌的旧城墙。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [hæz; həz] [dɪ'stɜːbd] [ðem; ðəm] .
For the half of a century no mortal has disturbed them .
为了 这 一半 的 一个 世纪 不 凡人 有 不安 他们 .

半个世纪以来，没有任何凡人打扰过它们。

[ɪn] [peɪs] [ˌrekwɪ'eskæt] !
In pace requiescat !
在 步伐 安息 !

安息吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神